

HISTOIRE
DE LA
NATION MEXICAINE

Depuis le départ d'Aztlan
jusqu'à l'arrivée des Conquérants espagnols
(et au delà 1607)

—♦—
MANUSCRIT FIGURATIF ACCOMPAGNÉ DE TEXTE
EN LANGUE NAHUATL OU MEXICAINE
SUIVI D'UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

PAR
FEU J.-M.-A. AUBIN

REPRODUCTION DU CODEX DE
1576

Appartenant à la Collection de M. E. EUGÈNE GOUPIL

Ancienne Collection AUBIN

=====
PLANCHES COLORIÉES
=====

PRIX : 30 FRANCS

—x—
PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

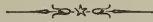
—
1893



Digitized by the Internet Archive
in 2014

HISTOIRE
DE LA
NATION MEXICAINE

Depuis le départ d'Aztlan
jusqu'à l'arrivée des Conquéranrs espagnols
(et au delà 1607)



MANUSCRIT FIGURATIF ACCOMPAGNÉ DE TEXTE
EN LANGUE NAHUATL OU MEXICAINE
SUIVI D'UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

PAR

FEU J.-M.-A. AUBIN

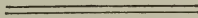


REPRODUCTION DU CODEX DE

1576

Appartenant à la Collection de M. E. EUGÈNE GOUPIL

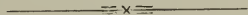
Ancienne Collection AUBIN



PLANCHES COLORIÉES



PRIX : 30 FRANCS



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28



1893

MANUSCRITS FIGURATIFS

DES

ANCIENS MEXICAINS

COPIE

DU CODEX DE 1576

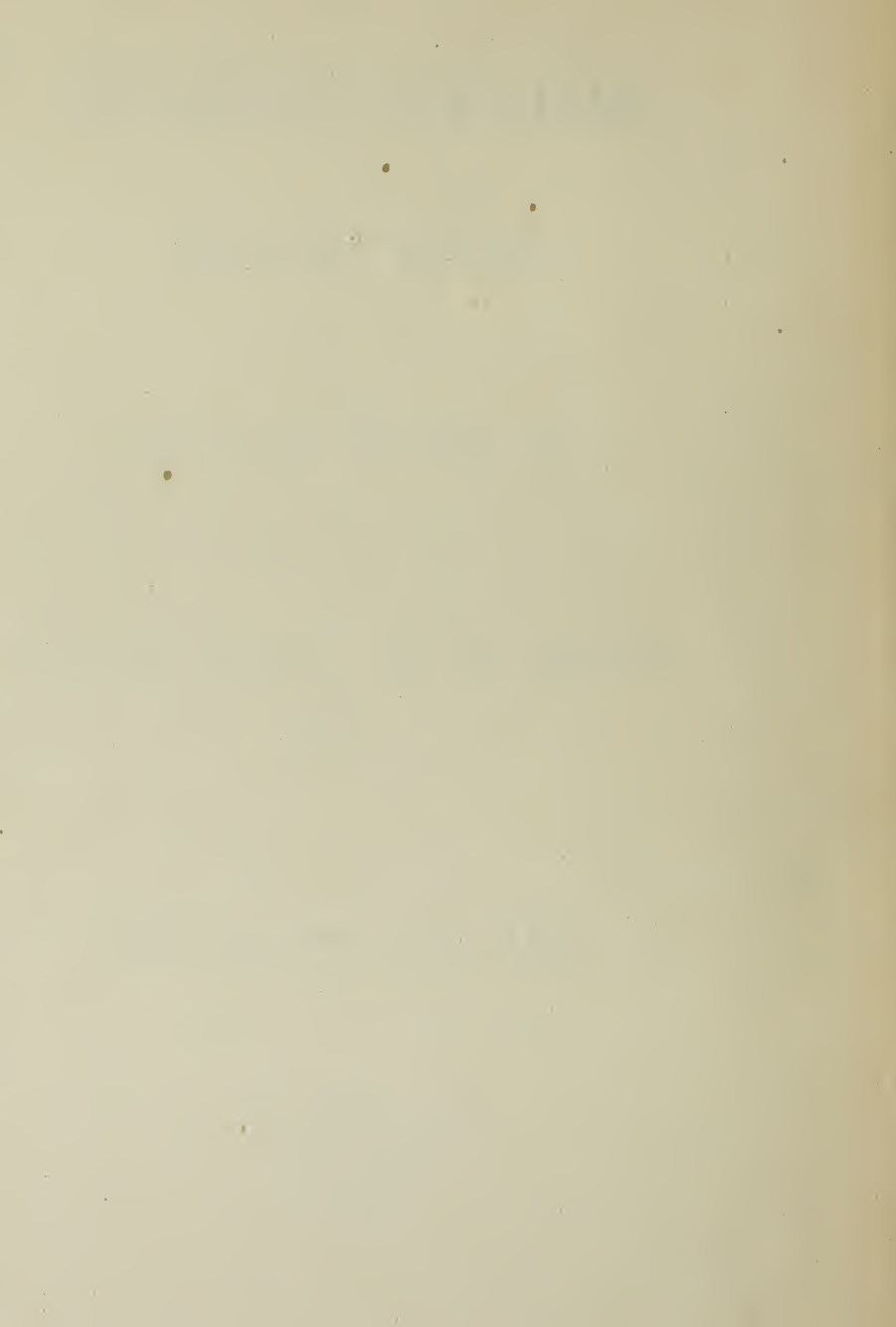
Collection de M. E. EUGÈNE GOUPIL

A PARIS

N^{os} 35 et 36

DU CATALOGUE





Atlanca ycuiluhfi cayuuxi

tlapovalcatca mexicana cā nauhtetl

ymuhquitova ce acatl yuillamia =

xiiij acatl cetecpatl quitlami

a xiiij tcepatl. ce calli qui

llamia xiiij calli. cetoch

lli quitlamia xiiij. s

tochlli. Anhymi

quac otlami

tonautle

ixtin

ni

in amolpian toxi uhypan ynome a call xi

vill ompoval xiuhtica onimastactica

ypan onxi vill yelcenuueti

siylli. quinomicuillo ni

can mexicana xxxvij

dias de hmes

de seli

ē

bre de 1576 as

13 12 11 10 9 8 7



A Judicior segunda de la casa llamada co
pñades en la primera casa donde cñca
en la segunda casa entraron los Espan
zora a Mexico en la ciudad començan
terminan los doce frayles

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13



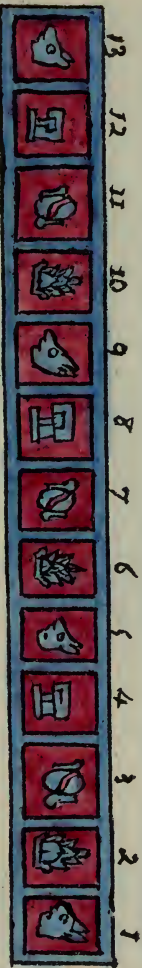
1 2 3 4 5 6 7



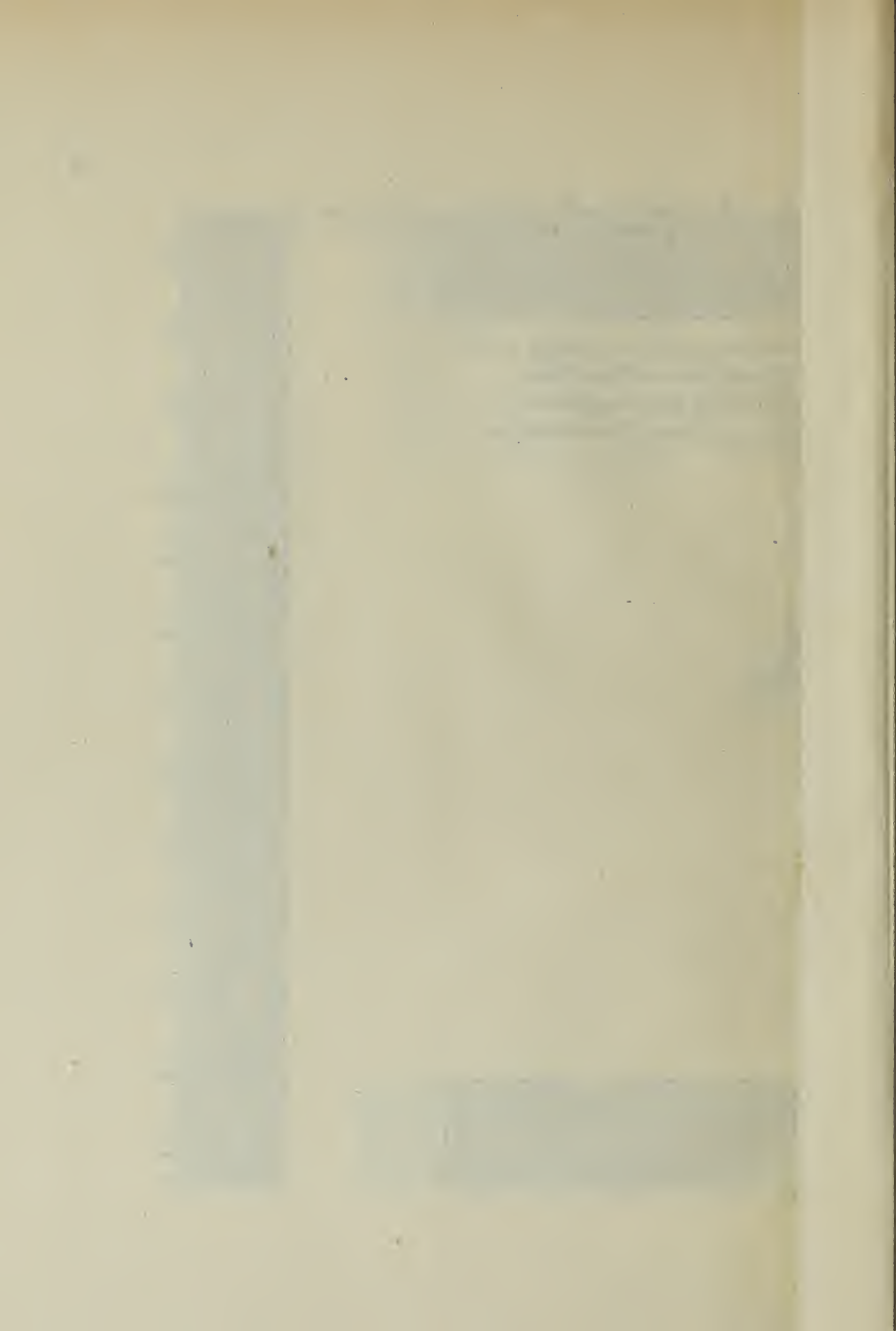
6 5 4 3 2 1



catti tiene de pecaños y pes oñ
 mano se deo cubri esta tierra
 es en ella en la tercera gana
 a edificaz a mexico en la sexta

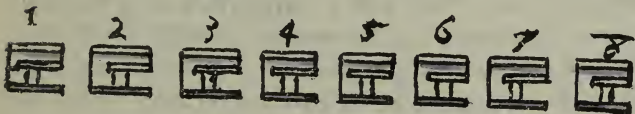


8 9 10 11 12 13





Chuexotzinca Chalca Xochimilca Cuillava
ca Malinalca Chichimeca Topane ca Ma
tlatz inca Onpatuallaque quinehuayan



g Nican ycauhtinhtica yuitlatollo yuom
 pahualaque ymexica ynitocayocan
 Sgltan. Caanopanlla ynopax valleya
 que canauhcal poltin. Suhynic valla
 mace vaya acaltica ynqniualte maya
 ymimac xoyauh ynoncan ytocayocan
 Quineuayan oz toll oncan cay noncan
 qn ique chicue calpollin. Iniccerreal pol
 tin vexotzinca Inicon calpollin chalca
 Inique calpollin xochingilca. Inicnauht
 calpollin cuilla vaca Inicmacuil calpol
 tin mallinalca. Inicchi quacencalpolh
 chi chimeca. Inicchi con calpollin tepane
 ca Inicchiue calpollin mallatzinca
 Ynoncan onoca yncolhuacan oncan
 chane que catca ynichnalpanoque yna
 tlan oncan quin vallahtic nize que ycol
 huacan ynognimitta que ynchaneque
 nima noquiltin ique ynazteca Potecui
 yovane can ammohtica matamech
 loyiquilican Niman oquitoque ynazte
 ca. Caninta mech vicaque. Niman
 oquitoque in chique calpollin. Camoto
 tecui yovane catamech loyiquilizque
 Suh niman oquitoque ynazteca. Caye
 queily matamechtovi quilican Incolhua

can quinoncanqui vallantiquijque india
olo y noquinno teotiaxa inuizillo pochitli
ynvalla que cecivatl y toca chimalina
empa quihuathinicaque y nazilan nauh
can valquitziaque ym'c valmenēque



Setecpall xihuitl ynvalloua
que in colhna can navintin y
quivalmamaque indiablo
ycetlacatl y toca



quanhco vall ynicome apane call, niquey
y toca tezca cova call y metrahu y toca
chimalman



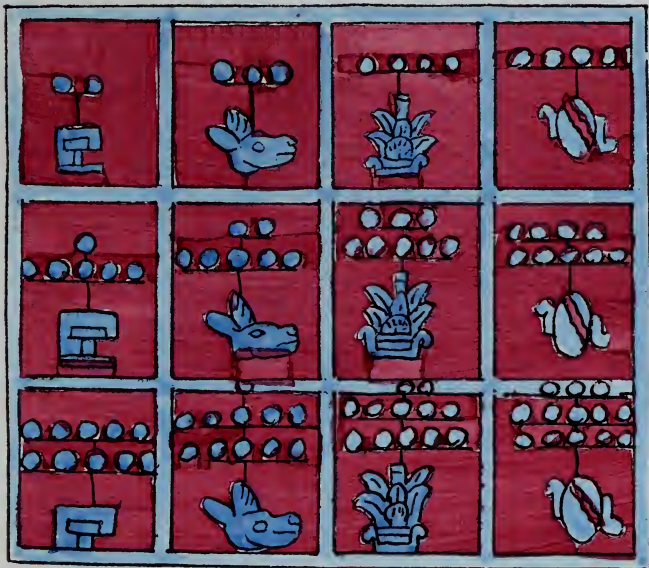
Inoa cica ynquavill ylgintfa nimanon
 can amotalli que cenca tamavac ynq
 vitl nimanon can cantfalle que yntal
 monozti ypanqutalli que in diablo!
 yns cantalli que niman concuque yn
 mih ta c Duh nima u yella. quaz qnia y
 niman ynpanpostec ynquavill niman

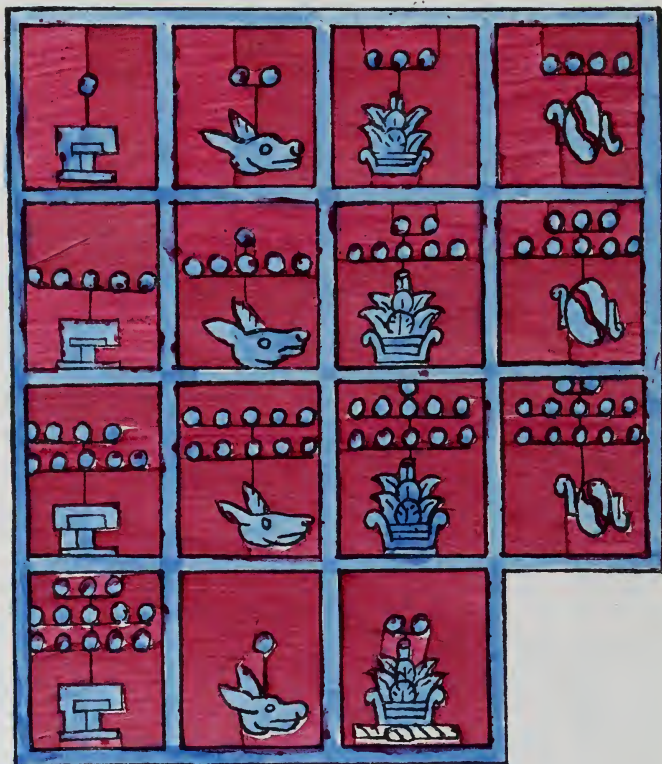
yequincauhque ynqniqnaya cencahue/
 caustica in totolonicat ai. Duh niman
 yaqni notz yndiablo qnimmilmi. Xi qn
 navatican yna mech vica yndicuecal
 poltin xiqni millm can. Carrotiaz q/
 camican titocue paz que. Yno qnimmilmi
 que cencaflaocox que yn yehuantin in
 chicuecal poltin yno qnimmilmi navatican
 man oqmitoque in chicuecal poltin.
 Totecui yovane campan tiaz que cata
 mechtoviqnia. Nimanocceppa oqni
 millm que. Caamo caica anyaz que.
 Nimanicatto valpeuhque yndicue
 cal poltin ompa qnimoncauh que yn
 quavittl ytzintlan hue canhtica ynom
 pacatca catepan yno valpeuhque
 ynotlica ynpanoacico yn tlattaca te co
 lo veycomittl ytlan hue hue tztoque /
 yvan ceqnitin miz qnittl ytzintla
 vehuetztoque yehuantin yn qninto
 cayotia mimixcova yncetlacatl ylo
 ca xiuhneltzin ynicome yfoca mimi
 tzin yniquey incivatl yn veltiuh
 oceppa oncan oqni notz indiablo
 inhmizillo pochlli qnimmilmi. Xi qni

monanacan yn veycomitl yntlanate
yelmantlin yucachto tequitzque.

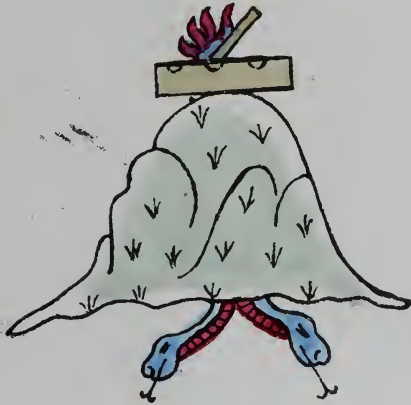


Iduh camimanoncan oquin cuepilli
ymintoca ynazteca o qrimillim. Inaxe
can acemo amotoca ynamazteca
yeam meexica. Oncan oqim nacaz
potomique ymicoqmicique yrinto
ca ymexica yvan oncan oqim
macae yvitt yvan tlahmitolli yea
dritatli ynteyn acoyanh huel qui
mina ymexica ompa qnicaco in
cuesete catl ythocayan ypan yco
huatl ycamac ypan yno mecatli
xviii.

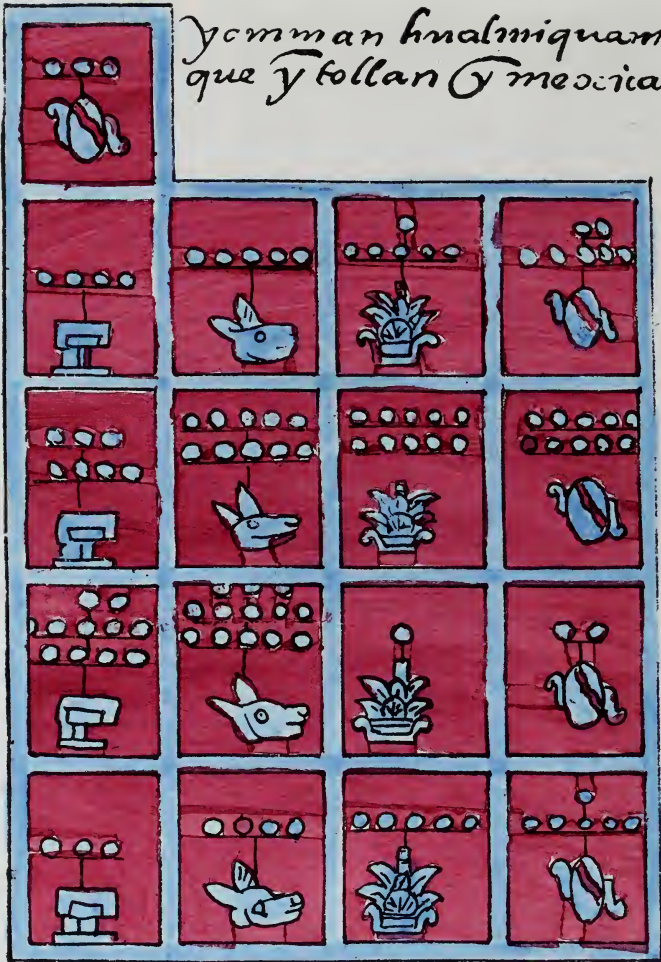


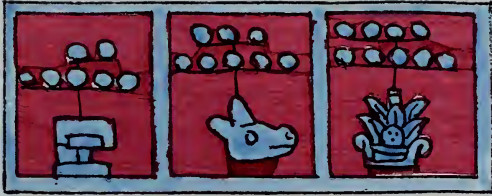


Oncan ceppa y̅pāmolpi ynxišmitt
 yncašmatk ycamas colma tepetl
 ycpachuetz intle quatmitt ypan
 ynome acatt xišmitt



Ycmm an hualmiquari
 que y tollan y meoria

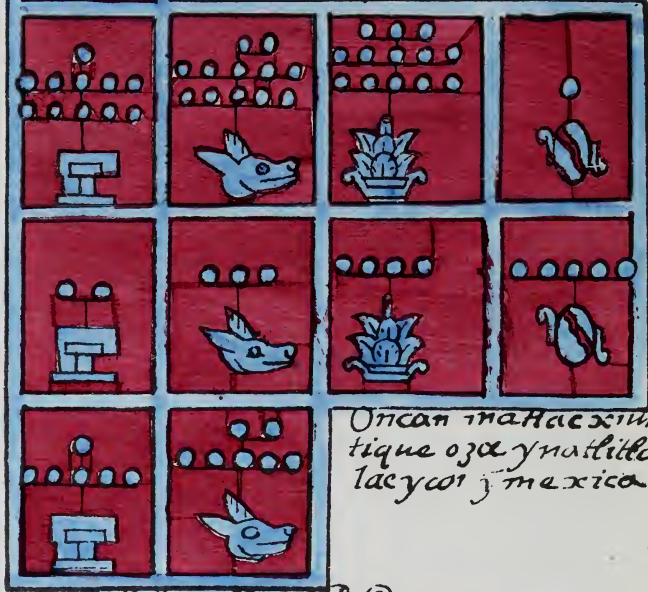




Imipan acatticoompohual xihk
 tique ynoncan tollá y mexicana



Duhimman ycom mi
 qnanique ynatlilla lac
 yan ym mexicana



Oncan maHacxiuh
 tique oza ynatlilla
 lacycor y mexicana





Ipm mpan acatlm ypan ma
cint xitltique yntle maco. G.
mexica

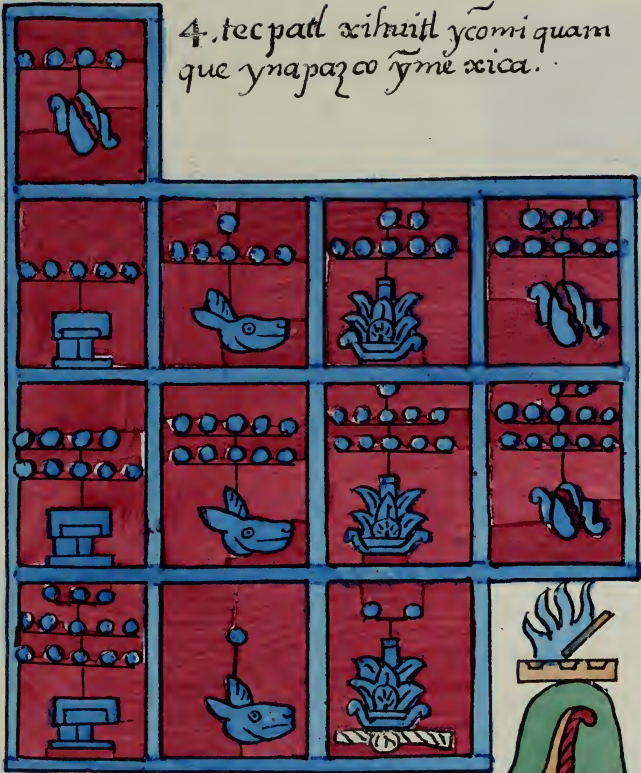




x Jpan nauh xiuh tique ymexica ynato
nilco.



4. tec patl xihuitl ycomi quam
que yn apaz co yme xica.

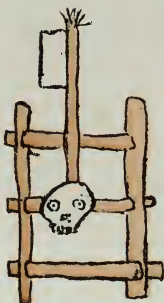


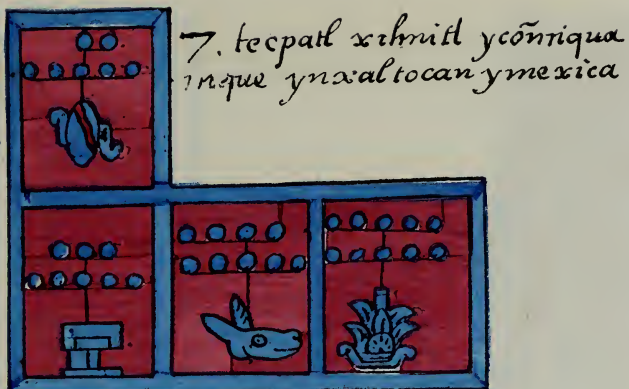
2. acatl xihuitl ycon can ypa
molpi yn xihuitl ymexica
yn apaz co ycpachmetz tte quabitl
ym toca hmitz col.



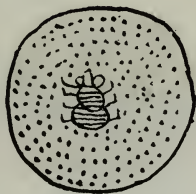


5. atall xivitt yomacath xivittique
ympanco ymexica





10. acatl xivittl y pan nauh xihuitl que
yn oncan xaltocan y mexicana.

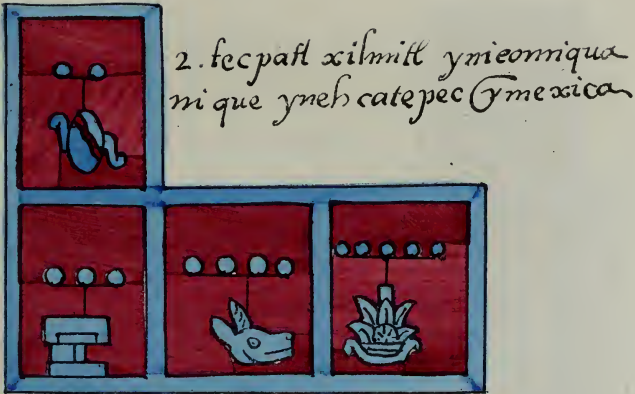




ii. te patlxiviti miman ycomitqua
 rique ynacalhuacan ymexica.

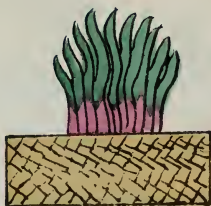
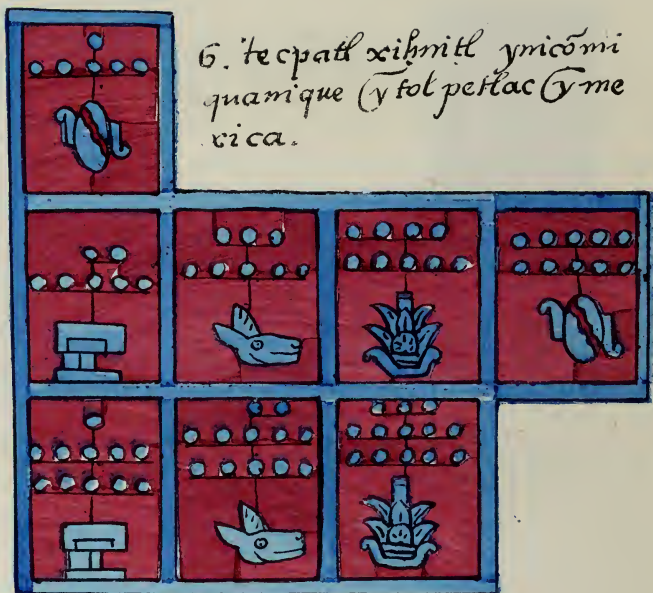
i. acastl xihuitl ypan nanh xiuhitique
 ynoncan acalhuacan ymexica.





5. acatl xilmitt ypan nantxiuhtique
yneh catepec Gmexica



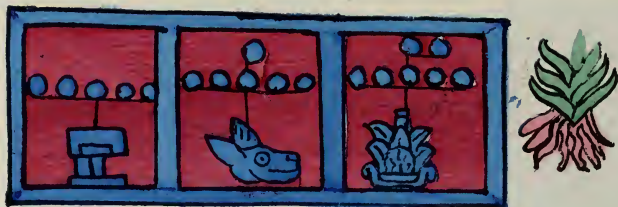


13. *a call xivitt ypantricuexinh fique y me
xica ynoncan tol petlac.*



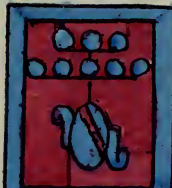
1. fecpatl xchimilti Quzminá
y cōmiquamque yncolmatitlá
Cmexica.



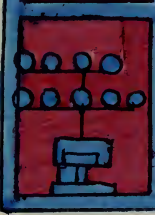


7. Ol catl xilmitl ypan compoalcer-
 uhtique ynon can covatitlan ymexica.
 Duymimancanato yochalco ymeit.
 Duycacoc qmihualti etic tique oconca
 qmivaltiti que ynocti ymexica yn
 colmafitlan.





8 faspatt xihuitl yomiqua
 m que Tvoixachitlan ymer
 xica



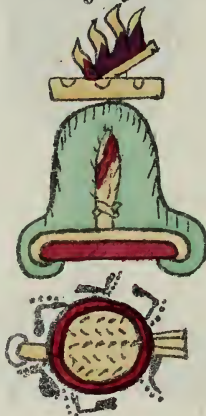
II. ad catl xivitt ypannanh xihuitique
 Tbmixa-Itlan Tmexica.



Duh minā y cōmiquamque yn
tec payocan Cymexica.



Ypan nāuh xciuh nāque yn oncan tec payocā
oncan y pāmo diuh in yaexavaloto que on
cāmicque ymisoca tec pōtzn yvan viziti
vizim noyehmatl intetepantzn oncan y
pāmolpi in xiviti yepac vatz tlequavitl y
tec payo.





3. tepatl xivittl yamiqua
miquē ŷpantitlan ŷmexica.

6. Noatl xivittlipannanŷ xivittique
ŷpantitlan ŷmexica oncan ŷpāmo
man ŷcocoliztli ymīn nacayē moctli
tzaŷayan.





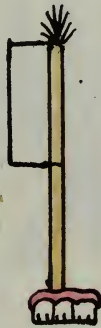
7. tecpatl xivittl y cōmiquarriq̃
 yn amallinalpan y mexicana
 yn ompa azcapotzalco.

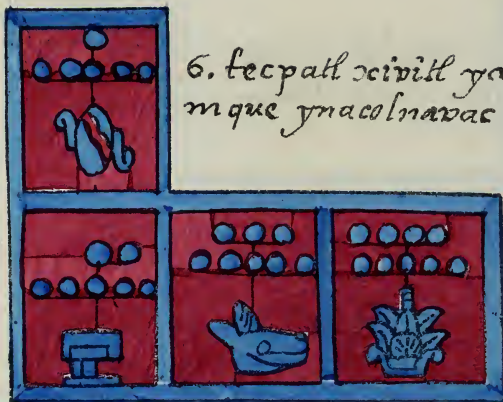
I. Acah xivittl y pan t̄moue x̄in̄ tique
 yn onca amallinalpan y p̄t̄atohua
 in tecoamoc̄t̄i yn azcapotzalco.





4. Dcatl xivitt ypan nauhxiuhtique
Ypanhitan Mexica.

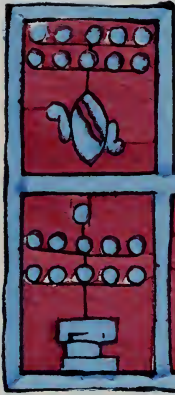




6. Tecpatl ocivitt ycom miqua
mque ynacolnavac Cymexica

9. Acatl ocivitt ypan nautl xiuhitig
ynancan acolnavac Cymexica.





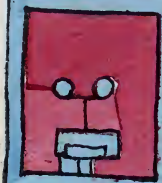
10. *tecpatl xivitt ycomiquani*
que Tpopotlan Tmexica.

13. *Acatl xivitt ypan nauhxihutique*
ym popotlan Tmexica.



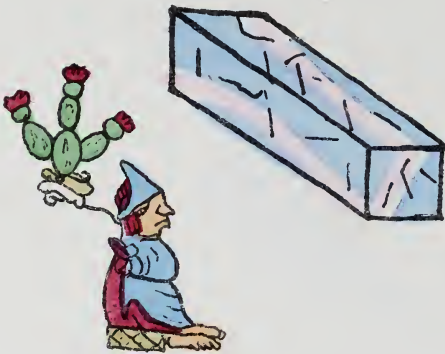


1. fecyatl xivitt ycomiquant
que yntecacatitlan ymexi
ca. Omecalli xivitt ymotla
to caflalli ynteno thli.



Ehiquepo
yal xivitt

4. Acatl xivitt ypan nanh xubtiq
yntecacatitlan ymexica.

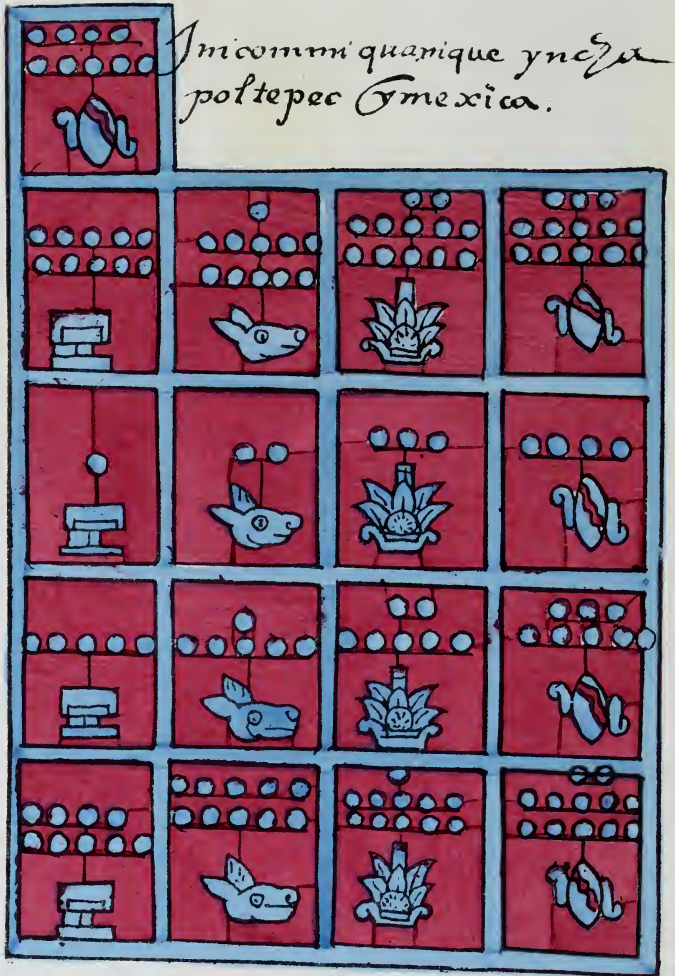


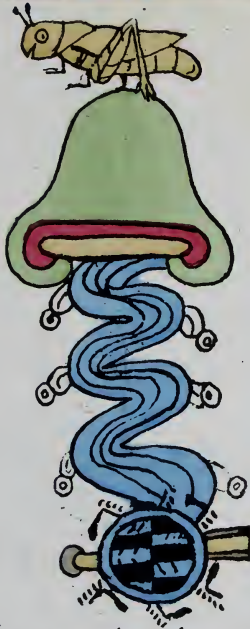
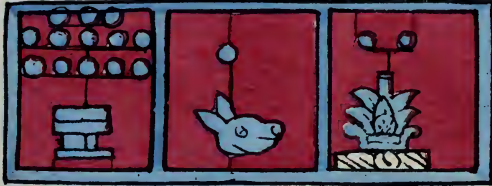


7. fecpatl xivittl ycomiquani
que yn atlacuivayan Gmexi
ca.

8. Dcatl xivittl ypan nauh xiuhrique
yn atlacuivayan Gmexica oncanqui
nextique yn atlatl yvan mitl yedto
cayotique yn atlacuivayan Gmexica.







In Zapotec ynic quimpouh que mexicana
 canauh campa hincalis que tepaneca
 colhua que ynquin namic que.

Inon can yndiapoltepec cempchual xinh
 ti que tta coxinhlica ynom iniquam que
 ynacocolco oncan yaoyahualolo que
 mexicana omantemactlanque ypani mo
 flalli ymotpi xivitt duz caoncan qui
 mo quanti que ynamoxthi oncan qm v
 ca que yvmitzillivitt nevan yniychpeti
 y toca az cal xoch. duz ymiveltinh y to
 ca toz pan xoch vicallot yxtlavacan ca
 yehuanti yn qm vica que yncolhuacan
 cape pe flauh tiaque aocle yntechvetzia
 duz ynoncan tlatohuami yncolhuacan
 y toca coxexthi ynvitzillivitt yniychpo
 ch cenca quitlaocolti ynattemaytla ytech
 vetzia quilhni yntlah tovari. Maytla
 ym xictlao colli ynoch petzm tlatovarie.
 duz ymian quilhni - Camonicia carintz
 yaz.

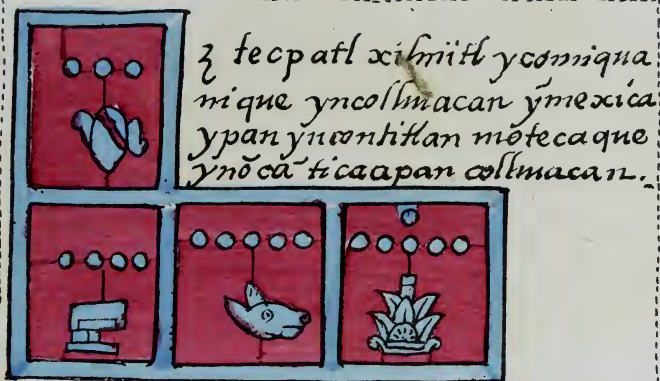
mavtlatzinxictlaocoli ynoch petzin tlatovarie. duh ymian qto.



Camonicia carintz
 yaz.



nicapenuaz



6. Ocafl xihuitl ypan nauh xihuitl
 que yncontitlan oroca ymexica y
 colhuacan macoyluni yncontitlan

onoca caoncan mopilhuatito ca yncentl
 flau ymipan acattly Omoya ochiuh que
 yuco ihua que monamic que yn xochimil
 ca yni quac yeqmimohui. illia yncollua
 que miman. yequitova ynthah tohu ani y
 co xoxthi. In mexicana cuixayo ca que
 maalmahmian. Niman yeqmintz atzih
 a miman xepan onya que in thah tohua
 ni miman qmimilhu. Ilaxihualhmi
 yan ynaxoan techpehuaz que yn xochi
 milca namechte qmihua cenxi qmipilli
 yn anqumiaqiz que yn anomalhmanyoz
 que. Niman qmito que y mexicana. Caye
 qualli thah tohuanie naxitedimotlaoco
 hih chimal col tzintli yhuana maquauhca
 tzintli



Niman quito yntlatohuani. Camofe
 cia camih anyaz que. Duh y mexicana
 niman y emonavatia quito que. Iley
 ti quit qmiz que. Niman quito que. Ma
 cocantiytz ynic ti qmiz yacate qmiz que

yntomathuan yntla m nacay tiquinte qu
 tiz que hiaquitoz que. Hacorene coc yno
 quinte quilique ymir maca moyelmatl
 moyelmatl ymiryac mayculo xixiqui
 pil quentiz que yntiquinposimayne ha
 canquémach yez. Niman^{no} ~~no~~ no xixi
 quipilquentiz que mimanyechmi rubca
 hiz que cequintin acaltica ymibcalque
 oncan yaotecaque yncosma apantipam
 mo etimbi incosma can flacatenhehli y
 toca te tzitzikin ynonacficac flahmzthi
 amatlaco huahmipilli quimishmia Me
 xicaye xineh nemican. Ymyethamallo
 canye hehlanauh caythi thocaticue
 ynquitosua. Xineh nemican mexica
 ye. Nimanaxito ymicaltena ynco
 Simisca mimanic huallaque ymexi
 ca mimanyethapolmallo ymir masha
 yxpan ytlatohmam yncoxcuxthi min
 yequito hma ymexica. Ylatohmamie
 cayeix quichim intomathuan canauh
 xiquipilli ynotiquimacique. Duhni
 man quinvial nofz yritamam mimia
 ye quimishmia. Camotlaca ymexi
 ca queno quimichim que ynicomiquinte

quiti cacamcaniquinquelloca. Cencaque
 nicretzulmiquemexica. Duh ynasmun
 in canoc hual yostia que ymimallinan.



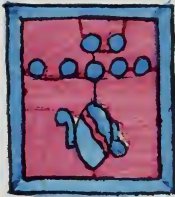
Dmoymittique yuffatosacnimoceux,
 fli nimaniequisalli que yimttal momoz yno
 paticaupan ynequitalli que mimanquillni
 to mttatolmani Juaxcan flututuiamie in
 tottat momuz mayttazjin xitechno, ollo
 fihican, Nimanqmitomttatolmani Ca
 yequalli o antiac nellique maqui yolloti
 ti inflamacazque. Nimanqmirna fmati
 que inflamacazque quimillni que juaxca
 maxiqmivollotihiti cuilatl ybuan tontli
 Duh noyehmatl ypoceaquatl. Niman
 qui yollotite canyo valtica.

Duh mima qmtoque yme
 xica. Maca fignmna can
 tle ynoteh yollotilique yro
 rial momoz. Duh mima qmtta que ymyo
 llo. Duh yno quitta que cacencamooca



coltique in quitta que in euittatl o quinyollofi
 lli que ymintal momuz nimanquixitini
 que Jnye suantim mexicana in quiyollofi q
 hmitz thi yhuar accoyatl. Duhynoyeca
 ubi nimanquicosmanofato inflatohuami
 Duhynohualla nimanyequmitta ynqui
 mictia ymimalhuar in quimitta yni
 panitlamictia camochyehuatl in quetz
 llapanecayotl yhuar xinh xri mallique
 paspanitl ynipanitlamictia yeccamone
 hi cacaminhqumitta. Shuar yspac qui
 tlazque ynlequalmitl yeqmxiptlayoti
 que ymxcinh molpi in chapostepec yna
 yamoquitlazque ymintlequanuh ymiquac
 yaoyalma holo que ymnhqui yemoctinh
 canicqualan que in yehuatl in coxcuxti
 quito. D quique in camodaca xiquinto
 fo ca can. Nimanicqumihual to to caque
 huallmiquanque yna catzintitlan yme xi
 xazino a catlacuextica ynoalpanoq
 tolmatlapa valyehetiaq qm mintivibe.





Nicomete repath xilmitl
y pan ce xintique G
mexicatino G mexicana

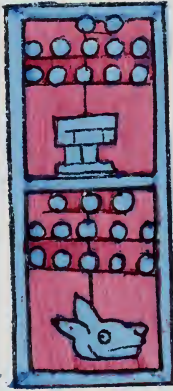




I. casti xihmitl ycom niqua.
 nique ynex ticpac ym me.
 xica.

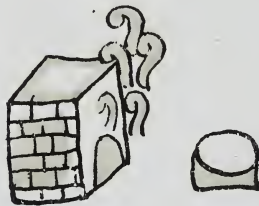
II. tepatl xihmitl ypan nauhxih
 tique ym mexicana ynnoan nax ticpac.





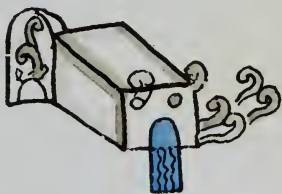
12. calli ynicom mi qnani q̄
ymiz tacalco ymexica

13. to. chli ypan ycon xiuh tiq
ymexica ynoncan ysta
calco oncan qm̄ q̄m̄ que
ynamatepest cevo val in qm̄
micatiquē oncan qmicinque
ub que. in tla cateccatl col
lnacan yto ca tetzitzillm̄
que ub que Tetzitzillm̄ tzin tetzitzillm̄
tzin amatlahmice amatlacolo de
hopan q̄paticac . et̄





I. acatl xihuitl ynicom mi
 quami que incoqni pan yni pa
 rin ceacatl xihuitl. ceonca
 mixiuh ymncihua huan
 ymexica oncan incoqni
 pan. Duz mimcor ycmi h
 uhque ymintemaz cal ynoncantemaz
 cal tiftlan ynye oncan cate mimano
 can omotet que oncan onehua. q
 ynflatemoto. ye ix povalxivillon
 caxtolli ozce yne nenque.



Yn axollohua noyeznatl yrito
 caquant colhuatl ynomex in ynya
 que flatemoto ynoypan quicato y
 acatitlan mam yntenod thijtic

pac mequetz hieac ynquauh tti ytzmitta
 mani ymitapacol ynipepech yxqeh
 yne papantlaco yhmilt ynflauh que chot
 ynainb tototl ynixquich ynqneztali
 Duz yni man hual la yncestlacatl
 ymto ca quauh whuatl niman yetta
 nonutza qnimitshua y notiqnitta
 ynatt yuh qnim ma flalla yott.
 Duz caampa o qnilla qn que yna
 xollohua. Duz y no qnilla qni y
 yna xollohua nimanic hual mo
 cuep ynquauh caluatl ymintqni
 miltshico ynic nihuac. Ompa z
 omic yna xollohua cao qnilla qni
 que ynampa ynnotiqnitta que acane pa
 tta ymanitene chtti yhic pac ycaac y
 quauh tti yhuac ymitapacol ytzmitta
 mani yni peh pech ca mo eti nepapa
 tlaco yhmilt yhuac ynati yuh qnim ma
 flalla yott ynon cano qnilla qni que yna
 xollohua yno onlla nonotz ynquauh co
 huatl canimoz tluyoc ynquacato yna
 xollohua niman yeqnimitshua yni
 yemihuac. Cao ni qnitta cao yn tlalloca
 one ch notz cao qnilla. Cuo acio yro

piltzi yn:hmiztzi llo poch di conican yehamye
 cayehinatl ontaco fiz ymctine miz que m
 tlal ticpac cato ne hnan. Dvub yno quimo
 nerotz que nimamicya que yntlachie to
 yno qmstato yntenochiti ynognitta que
 niman yestlachpana ynifintla mtenochi
 tti oncan contlalli que yntlal momoztli
 Inxo mih milt, masha vilti to ynompa
 qninamic qua yncolhuacan tlacatecca
 tl niman qui hualhmicaque ynogni
 hualhmicaque camoyoltia ymihitic
 contlallique yrinttal momoz qm yolloti
 que yntlacateccatl ymitoca qm qm
 quahuntl yncolhuacan tlacateccatl
 ympan xilmilt ynognitallique yntlal
 momoz ometecpatl xilmilt.

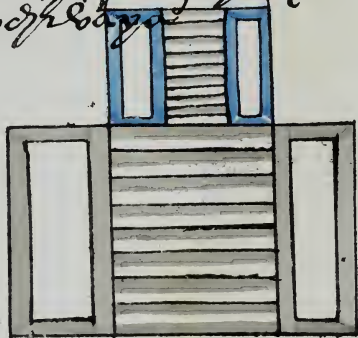
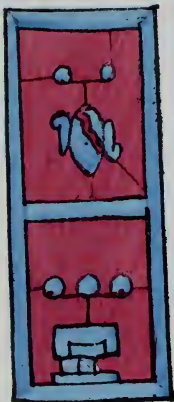
mexicalacacudatnoedacs pana

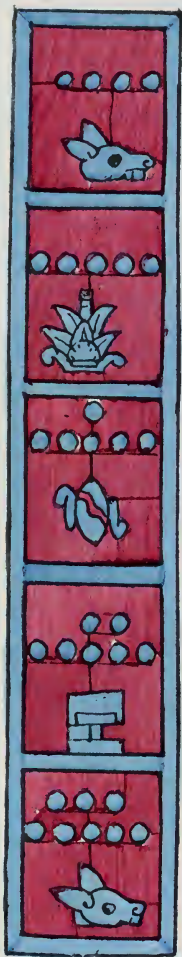


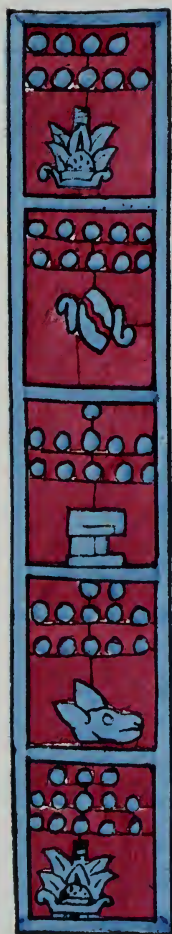
Injātkos v at
 onoblavchite qvōare
 fīkabl meica v a f k p u a a t i c a
 x zo na caye y notopa t m o c k i t o
 Nova tlo x y enopa t p o c h i v a
 i h i y o v i l t i m t l a c a t l
 y v i t z i l l a p o c h i l l a s
 m a x i t i c o c a y e m a t l
 o n b l a c o t y

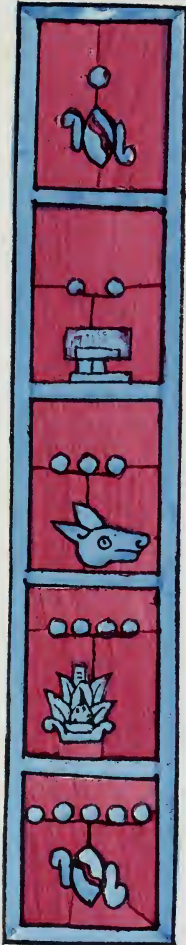
matleyen

e Iniquac ynoacico ynethimica ymol
 Inacac chndrimica yniquac yhatla
 ethi ethi que mteno ethi yzintlan caca
 noc tol cacaltimti ymixacaltzin ynon
 can mochan tique. Duzca rimati ye
 compemaltique ynyemotlatlamaltia
 Duz yu qimya hualotoque yntlal
 hualti yxon yndualuaxa caxla
 po pot ticate. Duz taynd quintoyac
 Quatoc yngmuallinecmi camizec
 ye mi qima yguan xoxoca guaya
 Duz imyec pa ycyntimpe ymagne
 qnia aduel mochan baya



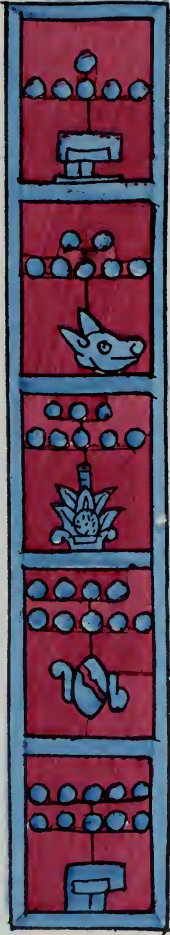




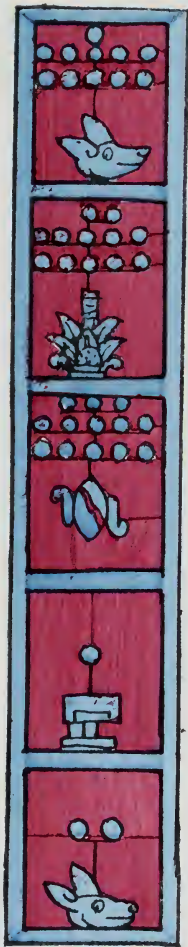


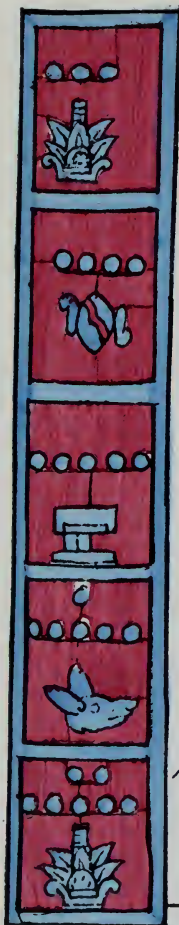
Contingit illatocæyrl
 a camapichilli cete
 pat xivill yemotta
 toca halli.





20 xivith.

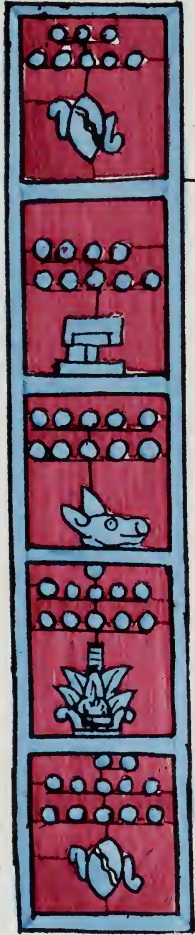


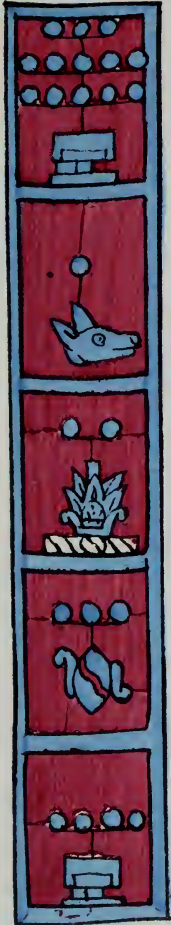


Nicari miqnicoyraoa
mapich +li.



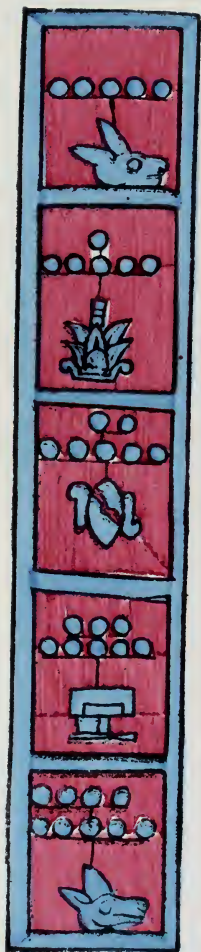
Icometlatovamini
marricomotlalti y
vitzikimutl

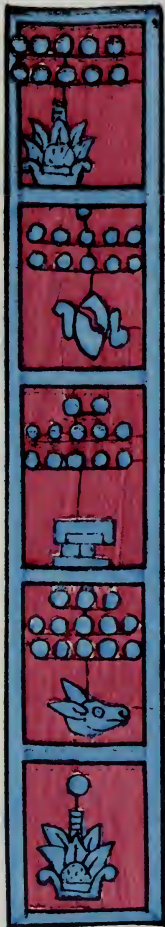




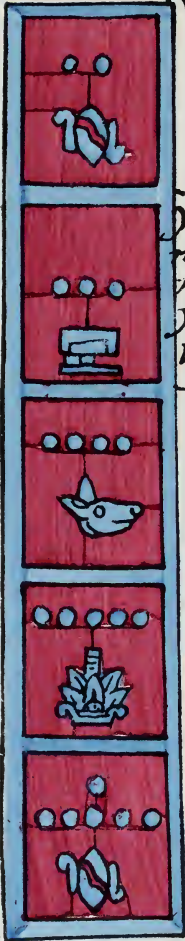
Nicanmolpi into xinh
 yemacmilpamolpiayva
 rricante mo que chapdme
 foxivitl.



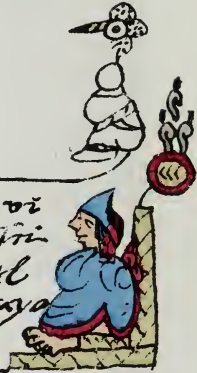




Nico mi qco invikillink



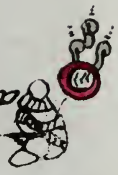
yqueytl'atohuami vi
 ma y camotalli y'cni
 mal popoca yematl
 ypa ya ytepaneo ya
 tl





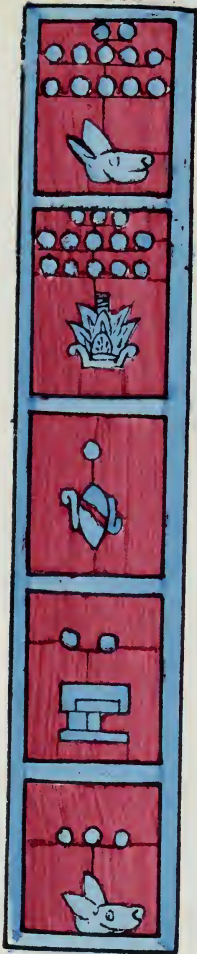
3. p o o a l x v i t t .

M i c a m i c t c h i m a l p o
 l u c a q u i c a q u o t t o
 x a n e c a

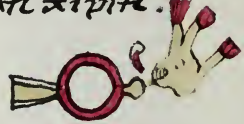


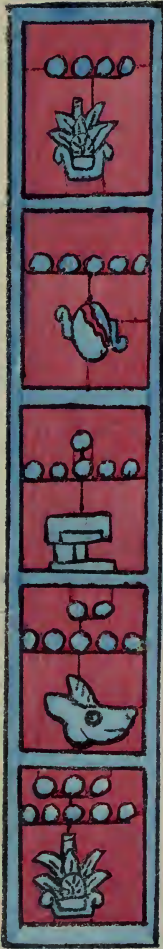
N i m a m i c o m o t t a l l i
 y m i z c o v a t z i n y c n a
 v i k a t o v a m i

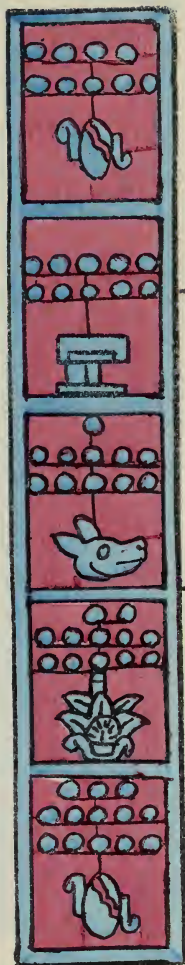




Nica qm valzacg in qnante
 na vacca .i. toc patl xipitl.





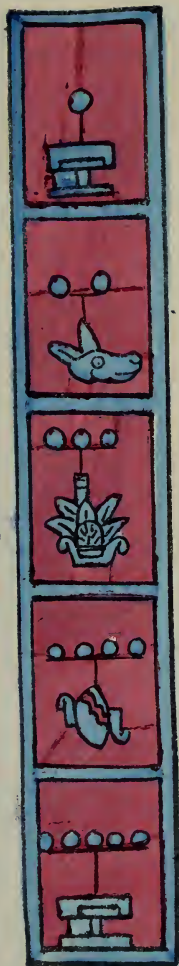


Nican polinhgne inqñh nava
ca yndqñimõ penhgue cæxiñh
tica te qñit que mi manyella
ca klagmia y ðan y miç cova
qm da non æviti

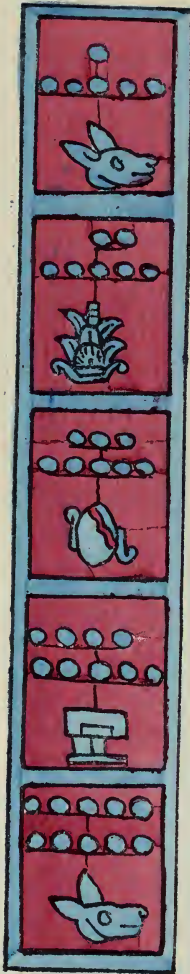
Nica miçco miçcova
qm

xi.to ðth y pamolla
th y millnica mi na
qm veue moteubceõ
ma yemaenlli tha
torõ mi.



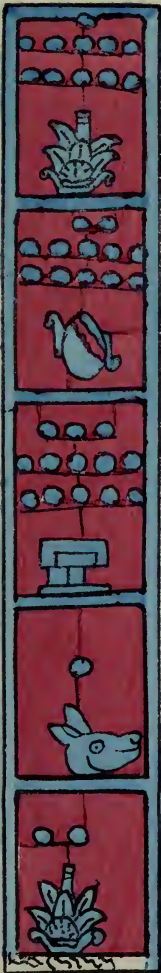


napova xivitt

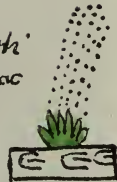


Nican tla chapol qualoc tuno
que chapol me yge mayanaboc





Nicance vechitloc mitochi
 oncan penli ynic magan aloc
 nerefochvilce.



Nican ynecatochvilloc
 qnanhtica neanoo ygnac
 ynecatonacavilloc

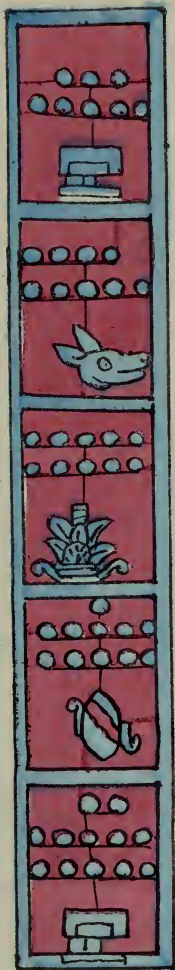


Nicamolpi yfoxiinh yocniqnacappa
 molpia yva ygc ynaca aacmocō
 momacaym klamagovay caytic
 actoc ymomiqli tpopi
 lome qn qque abracqn
 toca ya.





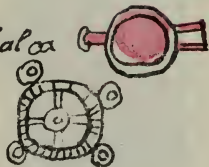
Xymipā 4. calli xivitt moque,
 tzo yngriyavil cencatlamo,
 Jinh novian ytlapano mottri
 nh tonacayotl yncanir Eristonō
 cāmo Eristh yri Eriē ymauhli
 ynetl.

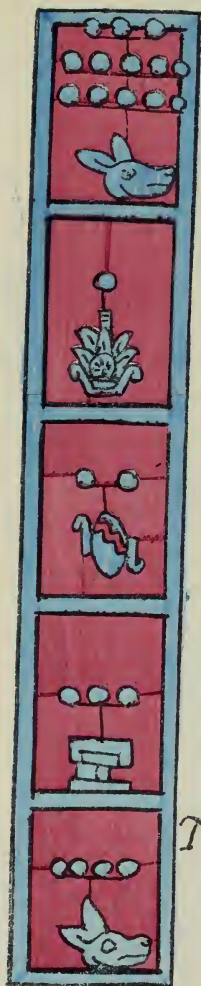


macmil pova xivitt.

Nican pot.

reimchalca

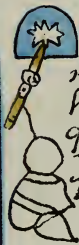
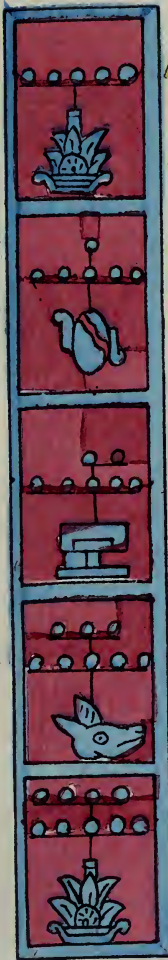




Nica' polih q' cnet kasotea.



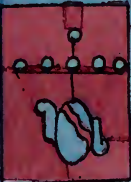
471



Nicā nīq ay miltiricos m
 natim mī mātīcō mō ka
 tli y mō axay acatim y cān
 quācen tlāto xā mī yvan
 y quācopoluhque xōcti
 tlan tlaca.



472



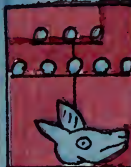
473



Nican polintq̄ in tlātilolca amo
 huc canh in q̄ mōmpenh
 axayacatim cantognichne
 neqria y mō q̄pix nevan
 y tā cordl in tlācayehnatl
 quā quā usti t̄z in campā tlāto xā el
 soopoliviz q̄n'a



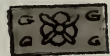
474



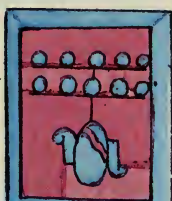
475



Nicā tlātlōhī cenā mī yec ynte
 petl viuiton mō q̄ ipapachīnī in
 cātlī.



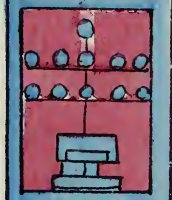
476



Nican polinhque scrilteca.



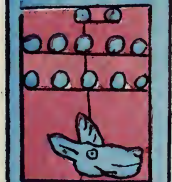
477



Nicāpolinhque ycpatepeca



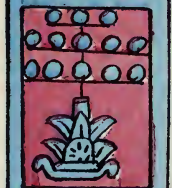
478



Nicāpolinhq cathymanyantla
ca matlatz mca ompaqui
coculizeritlque y naxayaca
y to cathileudz pal y qnirnezoltec
xigmpileo y thca.



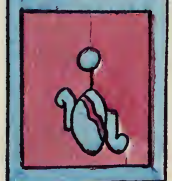
479



Nicā qnalloc intonatint
mo thirnezque incicital
tin yqē mic y naxayaca
hni.



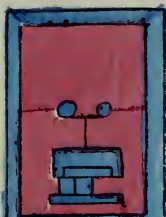
480



Duz rimanicómo kalth
inticoicatzin ycozicome
katorani.



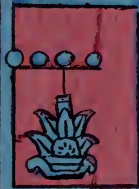
481



482



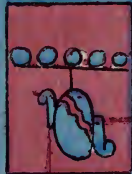
483



Iqnite hōmāque ymical
 catca vitzilpopochiti.
 chiqnā cennoval
 xi vitl



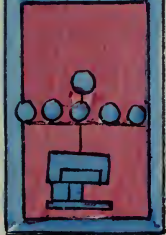
484



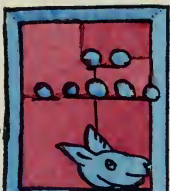
Nica mottato catlliyina
 vizotzin ycehnicuey tlatona
 mi.



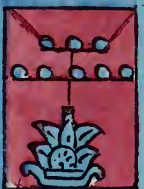
485



486



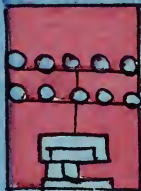
487



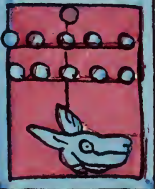
488



489



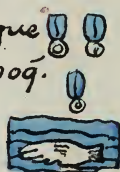
490



Nicā momamat in teo calli
 ŷce momamal tziubcovaca
 macateca yāc yan crican
 mollā foca tialique qūh na
 vaca tepoz taca raxtepeca
 xillo xo ūn re proa yonacalte
 petl.

Nicā hallofin y quac monex ti ŷmo
 yovalitova.

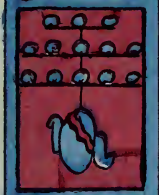
Nicā teqih moctimicque
 ŷni miclstrin ynatlan onog.



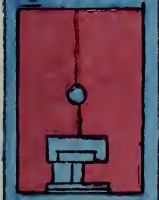
491



492



493



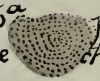
494



495



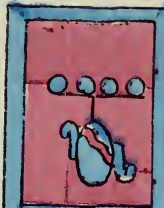
Nicātlactla
lloctemoque
polme.



polq
ctha



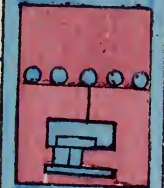
496



Nicátlallolin cencatotoac
moftin kahayan in tlalli



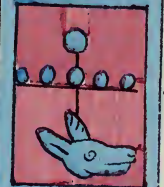
497



Nicá polinhque xocjiltlan
tlaca



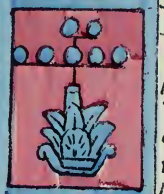
498



Nicá polinhque amax toca
yqc miq to ve xotzinco tlaca
hne pan tzm



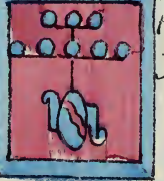
499



Nicá moqz auze cue xatl xiltotiy
toctli apa etinh cangtlay navi
tzo tzm amod maa xa in tzo tzo
magi n

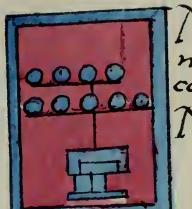


490



tlatova m y qca lla ti amote vom
te qpario y te parlecant y qmictz qma
y tzo bu matzm.

501

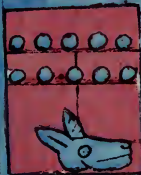


Nicāte tafacoto malki
nalco ynaqñ amoya miyectla
carl nāqzathctia.

Nicā miqcoynavitzetzin.



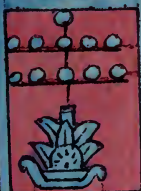
502



Dwz minā yōmottalki qmo
tenhē somatzim yēchiutrena
bi katovami.



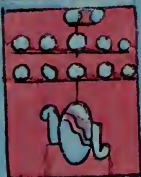
503



Nicā'occeppa tetatacoto q'm
hinanco | yē. 7. p'oval 30
v'itl.



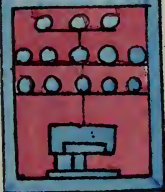
504



Nican acio incacavatl



505



Nicantemocztizimill.



506



Nica' potihuh q̄coç uttlaca.



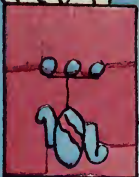
507



Nicāmolpi mtaxiuh y c̄ i coppa
molpia y mixq̄ c̄ i ca balle vaque
y nāztlan y me xica.



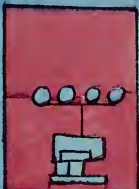
508



Nican temoçtlacavillome.



509

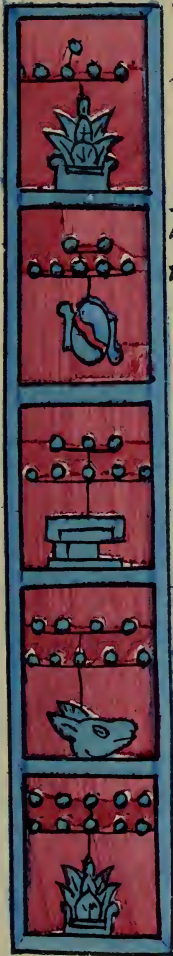


Nica' intetjavitt valmogneque
paya y q̄c temoc temimilli tēxi
vacant y q̄o valleraque in x̄pi
anome ynic̄m moyollo titti to
te, ymic̄ mican ac̄idvi. aduzco
ye pac valla ac̄in flvaya in re
c̄uilli.



510





Nicāpoliuhq̄ yspatepeca
yñāz̄z̄q̄xochitepeca



Nicāpotmēh̄q̄llachiquiyauico
tlaca

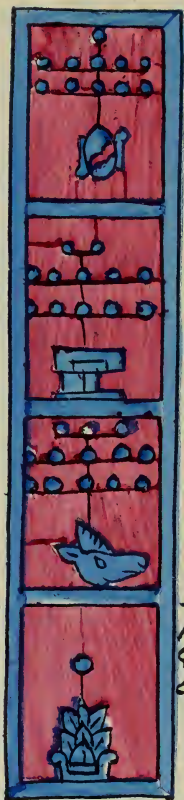


Nicāteuh̄llimogues̄ yema
yanalco.



Nicāyquepaleta faxcostoyimalinalco
yquacualcallaque yteñanou
quehue xoxinca naualla Et
cco

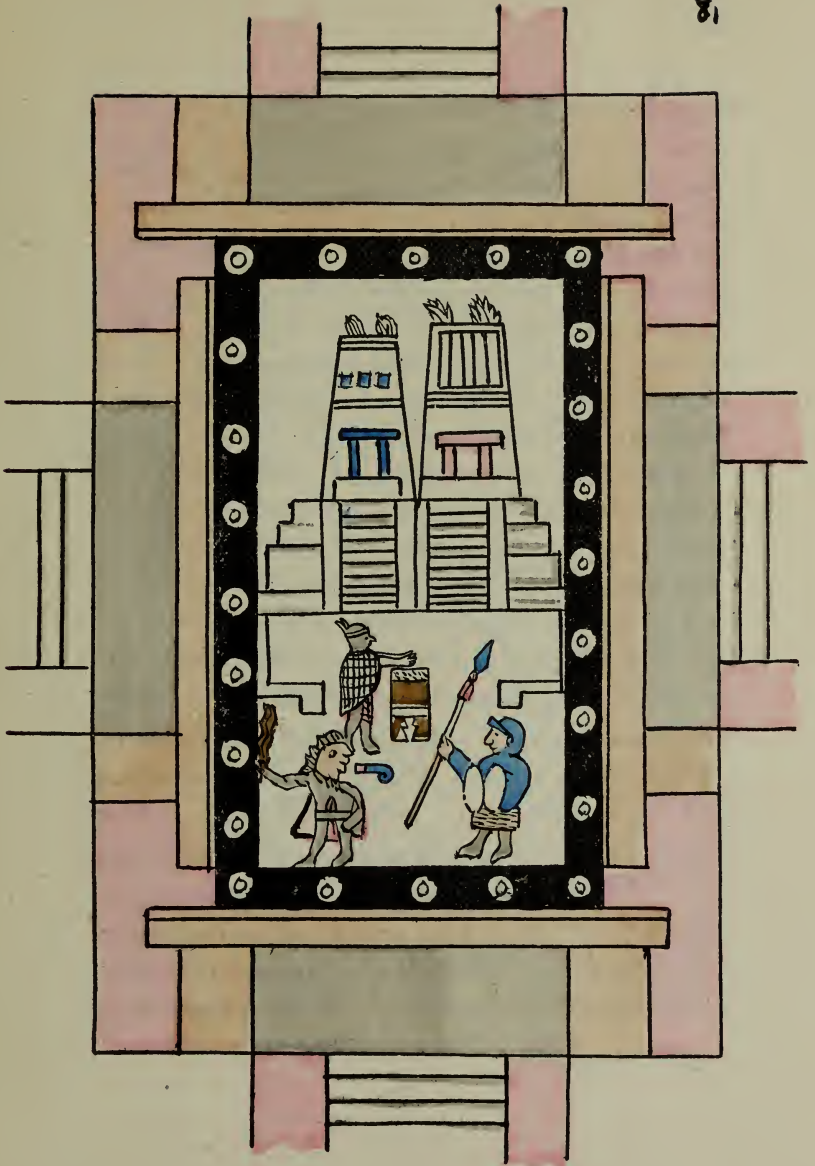








Nica mi q̄co ymotcuhe
 comazin yua yquacaci
 co ymarques



• Et nide q̄mpou h̄q̄ ymexica in x̄ planamo camofā
 nenba llaḡcu y tencapa h̄nco in lot̄ca q̄monava
 illin sanct̄o p̄ d̄molā uifē. Et q̄n nauahcanin
 ca valle los meocean̄ et all̄ y p̄d̄yazque yui
 cap̄ico y nican xii frayles.



¶ Inipāmicā ynavyānime ychpachuan yezā
 quia ymot uhc comāzin quitoque in xpiano
 meballazque ciu aychuan tin ymo y pōc pā
 Quito y mote uhc comāzin. ¶ Laquicagnicany
 mexicana ¶ Inipanā sico ca pillañ haca yecē
 povalli omācuilli demouembze ypan quecholli
 equinh matlaquillanill tocizque inque cholti
 nimanic va tmoma indez embze. v. ¶ atemoz
 lli titill.  yzcali v. quaville va xillopeua
 bizli tomcoz tonlli. veytōcoz tli. toxcatl. Impa
 nin toxcatl ynacoquica ya india bloguimmitē
 tique in euicoyā nauaya yniōpeuh in euicoyā no
 bizli canquitta ymote uhc comā quillini yn
 mā lincin. ¶ Laquinocaquiti intōt aoto
 na sico ymith- uinhim foteou hca xca māta
 quillnill.  yn in aca octo conquista
 catle mata yzque caçantē titōtiz gury niquac
 in yē quitte cavia in hōvalli tellicavacayque
 caçanyē x quich.  yn in amānguito in capi
 dan. C aychualli mā quichruazque eco nic
 cac Niman comperhque quimillochitito yn
 ocoquin tin. Vallaca castrillan hca çayē
 huatl intōnatiuh mocan htiā.  yn in
 ynoçito yntāpoual pan niman yē quito
 va ymote uhc comā. ¶ Laquicaguicān
 yni mān htiā huan cxyz catqui

qui nequithni intectll caotacisa y mil
 hniinh ypan intotea uh catocanilhniqz
 titizque **V**imanquiao. **E**lectriua can
Jnax canquento myez. **N**imā qto
 que y pipiltin. **I** la qn valnotz acā inti
 octica vā **D**ubry na uny aque nimā
 yeqn nauatia qmilhnia **C**oncaayell
 tocanana yniuh mochiuani **D**uhqui
 toque inti octica vā. **M**axan chicavac
 mana **V**imanquito y neca qin **H**acate
 ceatl **I** laxiemo caquillican intlacatla
 li xpanca yniuh mochiuh intchollan
 yn can qn caatl a que ynaxcan mano
 yuhle chiuhi ma ce centecpanthi chi
 mialli tollapiel ma chiva. **V**iman q
 to ymotenhe qoma. **C**uix toyao pan in
 ticale ma malo lehuia **V**imanquito in
Hacate caatl. **C**axequalli **V**iman yeic
 peva in cuicatl inte yacana tepachite
 qniua tepacatl conaquia ytocatolna
 vacatl quatta qol. ynopan chircatthi
 in an yeic ce cenya ca va (qca in xpiano
 mete **H**an q qca nima nic nana uintin
 moma mana to in q xouayan niman
 yecon **H**acavite qto inte yacana ce
 caatl qui yaca vite que ynixipha diabla
 nima nquimōma viu ite qnito in **H**abotzo

naya ca onte tlyn inu caouh cen tetl atepa
 quitotzumaya ni manye que quicacastl
 yeix pohoua niman cest acatl tlenama
 cac acatl yxocapā valiz fia tzatzititiz
 quitotivitz. Mexica ye tleam ay aocac
 yyalloquimali agni que y niman ma ma
 nimal Et noma lli. Iniquauh canaxo
 ya quauitl ynoquiltaque niman ye mo
 tepoztra yuh qnca mo totupentia que ni
 man y comacatza que Jupam catza
 xhc ticatca Etz atqualiztli cum pual
 hia ypa Etz atqualiztli y nich tacaval
 qz yn itlatol y motauhcoma quimilhu
 in tiach cauan. Etz atqualiztli y nich
 cacayeo milhu itl y nalle qui qua y nima
 cauan ynte teo otlatlan in tolonec tlin
 qu quatlia Quz yn axca ye onte tlyn
 comon tiuelzi Quz yn in maoc moxonex
 calticam in tiach caua ma motipaliuh
 ticaynozca ynta tzcava Nimanquito
 que Cayequalt. Niman ye mana uatia
 canyovaltica in callaquia y ma casta
 qualli Quz yn in man valla in capidan
 y quac in ynochico milhu itl y pan ueca
 llivac ypan inyo que tlaxcallan in te
 cuithriton tli y quac in te ynochico coma
 yno y mie niman qui ual tnamaltia
 yni toca apanecatl niman ompaqui

vicae. Inuisillan can ye ompa qui va l'oca
 que ye no ye ompa qui vicae
 y necatitla can ye ompa

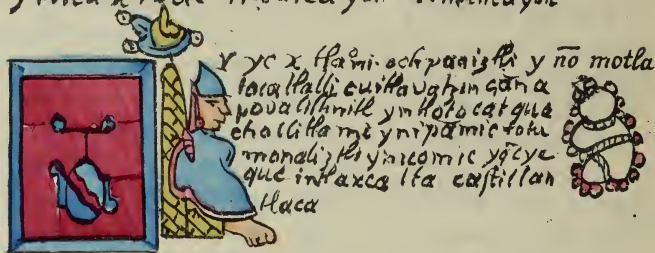


qui va l' mimit que ye no ye
 ompa qui vicae in tec panti in
 cocā no qui va l' tōca que ye
 no ce pa qui vicae yn acatl
 y ya ce pa qn ye ompa cā
 qua quito y na pane catl.

Totecui youaue motolli
 nia y moteu hegomacui


nimama tino miz Nima
 quito que in pipiltin. Xocomanā can N
 mang niman le qn hique in cal piz que
 niman quilla ti que Niman veite cūilh nitt
 tlaxochimaco. Xocoll vchi o chpa mizli
 y nōm otla tocatla li yn cuitlavatzin nitt
 man ye hecozli niman y tepalh nitt
 niman ye que choll y pāmic in cuitlava
 zin pan que halizli niman yea ternoz
 li fitli yzcalli at cavallo. yn ipan om
 motta to callli in quau hte moc hirtla
 ca xipe vatizli in quimon veite chalca
 y van xocotitlan taca niman qta que
 tehuan moua huan que. tocozlon
 y pan ymic que pipiltin q tzi vac popoca
 xoxupe vallo tzi vac hira tencuecue notl

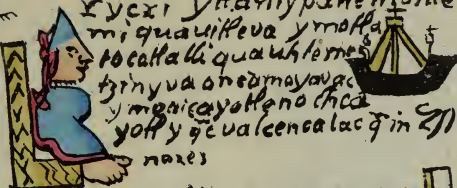
a x cayaca to Hevical. Enic micquetzivaac
 popoca quin nava li ynquauhtemac //
 amantlan tlen amacac qui millini //
 tiac hecava ycomilhtli ynottan ualcece
 milhuria intziuac popoca maytane
 chayti. Nim angustoque intiachavan
 Maca quimo yalli tlacalhm yn tlacatl //
 tlacaca lizonitzmatocavaca mayauh
 Niman ye monava tra intlamacaz que
 no yehuan tin intiachava intemictli
 que niman ye quitelemoua ynognita
 que in ovuch quilli hivi inguh temochi
 nima y quech tlaneanato qhniya Oexiva
 llaon niccauhize. Nima yequi vunte qui
 huy to coztl nima ye toxcatl zbalq
 lizli y pan intech cepeval li qinz piamo
 me tecniltanli huy tecniltuill. niman
 ye micca yltimatonli. Tenapoval tonatih
 y mica xtuac mexicana yall tonelica yoll



1521



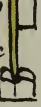



 Xyexi yllan^anypanemonte
 mi quauhtleua y molla
 tocattalli quauhtleua
 tzi nyua onedmayauac
 y meicayotleno chca
 yoll y qe ual cenca lac q in q^{ia}
 naxez




1522

X4. tochtli y nonuca coyovo
 cah marq^s y q^c ampo q^m
 c^ellalli y tlatz que quitemoc
 hin tlatz hin aqz^h in uan^h h^h
 y q^c ampeuh t^h marq^s
 pan tlan cuex tlan y q^c en in
 xicooc willa candella Inimella
 qu^h en a lon ca. tlatz a malpa laca
 in tochtain.


1523

XNican t^h molla tocattalli yn ci
 uac vol^h in tlatz hin yn t^h qu^h
 tlatz y q^c qualle em tonat^h h^h
 y q^c en q^h y sepuocande
 ta q^h nea tique pa
 nauitiz y uam azules
 y uadico^h na d^h ya
 yan eulea q^h t^h pa t^h q^h mar q^h m^h ex




1524

XNican t^h h^h ficinte oyoll y q^c
 q^h u^h in y e^h ch mach^h t^h a pa
 oire me



1525

XNica miquito yn quauhtem
 t^h in huaymallan



1526



1527



x. Nican ompenque inezimas
ni quauhtemalla y quaco
qua uhlato y motelchinkli



1528



x Nican ompenque y nyāni
can yaque colhuaca n leuoch
ca y uan y quacmo
queb yn ayatlitla
potepec.



1529



x Nican hinc y nenamicti
lijti.



1530





1531



Y Nica noinal talliy don pablo
du elian y qe cyne ex ya om
peouac y colhuac
totomoruac y
xiiii infla ni



1532



x Nica a gico y ptes iten te y qe
mochiu h yan x cui tilla i kaqa yu
y qe y necapa hloc y qe malla pa
choque in ciua yu a y qe y qe in
xi x in in te nofca don pablo y qe
mo qe y no lli cha pofepu



1533



x Nica moman y nliandati
todom i qe y u a y qe tello l i n
e n rca molini cenca to e a
yu a y qe yan quican qui
ma caque mtop illi fran
ti ruac x illo t



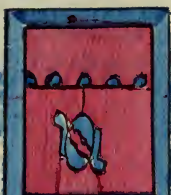
1534



1535



1536



x Jc xii in thla: nica molla to
 outkalli endon diego pa
 nitgin yac valla ynda
 antonio de mendozavi
 sorrey yua yac nez
 mdaminez niman nican
 penth bnpresiten le



1537



x Vica moqudz yeqũhiocalli
 yac molla bique ymaca lca fenov
 ca.



1538



x Nica ompouhque inyare
 cuic thapanyaque tenochca
 Hacaxiuh tica ymamitl
 don diego pa nitgin



1539



1540



x Jc xiii in thla: ni nican molla
 locallalli yndandiego te uatqni
 Hgin.

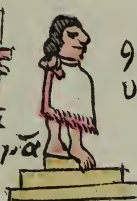
1541 años

Y Ivican q'ipuxh que xh
do d'p' y itteca



1542 años. Ivican ez inguato ^{molav. li's} tepaz
fomines y'ic acico inyaneuc'ha'ya
via tenochca y euatencallac (4)
que ynxo d'p' y illan via

1543 años Ivicā tenh'timo
queh yemayan alloc y'ic
m'g'at'ic a temp'ane'ca
H'hantholame tepan y uā
y qua' nez ynoz tot' t'ezicayā



9 po
vali

1544 años

1545 años. Ivicanoman yh
coculiz'tli y'ic toya caopa'q'
ep'tli cexi'vite y manca y'ic
inoman in'it'ian'q'z'tli san'ty
palito



154 6. *Sanos*



154 7. *us. Nicā mō m'axnal y'ant*
Joseph yāctallohū yvan
yānac moquab apenatz
panucaltōtē.



154 8. *ās Nicā mō m'iq'is*
yobisto donseayit' de qo manna
ga yācmovēylli ynsonc
miguēl acaxitē omna acūle
neza'ltiq' y'fcan' ucel'otz'calt'
yāc valcāllac' dīn' uas'fin' uexōt'
ca' māt'ic'ox' uo' r'fcan' uoz'que'



154 9. *Sanos Nicā yā'nie'ca' māt'a*
liq'all' de me'fran' a'ne'z'fo'ac'ipe'val'te'
all' de yō'tē qā' m'pe'v'at'li' m'f'a'coll'a
quill'io' hō'mō'f'om' in' motequiti.

155 0. *Sanos Nicā q'ip'ilo' q'ni'ain' te*
noche'ca' pablo' y' uay' aratt' (at' a' tte
uō' bar' m'ia' u' l' x'och' im'it' q'ary'aque'
a' t'neo' I'guac' u'alla' in' dō' l' u'it' d'ou'
q'p'ec' u' i' j'om' y' q' y' nec'ac' u' t'oct' q' in
h'ia' māt'a' d'la' l'it'ō' t'ō' n'ā' y' q' mo'que't'
acallōt'li' q'it' l'at' tepec.



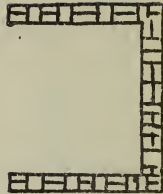
1551. 2^omos. Nica qui mōpua tti que
yn atenco y niti, foca fano e y ay e u j
dias del mes de febrero.



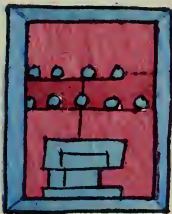
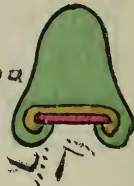
1552. 2^omos. Nica vallerindo luy de les
Romano quite mo y nix qch
noffa y eol fity tti y quac a
peo uac mēa ca tti an y quac
x itin y x maffa tte tti chalen
y quac y ecauh y minez ca tti
tzin to tti y quac mō e illi
ayo ton tti san xan ni



x Nican moyam cuilli yn te panlla
 ta qualli san fran



x yuac yhuos on xampreava
 xssz buos inçacatlan



x yuam yquac ymotepa dya
 teacnitta vaque teopan pi
 marpo



x yua yquac ta hiztica oisarey
 mamiquilli melom



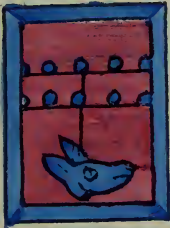
x Nicaño momiquilli yndondie pateuchqñ
31nxt mayo



x ynamotopilmacac don steua de cozma
Jues. xxvi. Junio. qñtate molliz quice in
dondie pateuchquitiñ in acormoypanace
cosa yeluañ in ynitahuam qñtatemoli



1554 años



x Inoualla don frayaloni
de montufar arzobispo
xxiii. Junio.



x Naypacvallayn montategle. Jue.
xvi Julia quintateternobli yndoydore
memesias quesata herrera



xiv ynoa cica tenoch cauia a fencia yez manlin
fran. ocellatecalt gabrieltlamiyau
boxih afa l xoct mitt. Sabbo ynoa cico xui
febrero.



x ynomatalli tlactemilt sant lazaro yndican
man i xacalli yancuica mopeva li jueves tica
ye xxvii febrero



1555 años



x jn ipactitocauj forrey
ceua legll darnimofira
ye xxii setiem. bzeqto
Jn lones mote caimacevali
ontromcalt yka nauhtecuā
yua qto jn itic mane qz ospital
q bz ynoa qbz centzom tle p m
qui qz ha tequipanoque.



xxvii ymnicatime xapoualli p m
qui quazque.

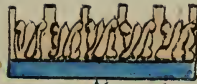
x jn ca y yapa antiamicoc sant y politico mier coles
a.ii de octubre

x jn p mopeva l tite tenamilt, oic z nehuca ye 6.
de setiem bre.

x i Nayua y quac mocti in h
Antos



x Nicanyocausi in fete namitl



x Inote moque mimichtin x in mayo



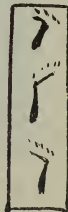
x. Nican mapeualli y nos n' tal yuan
y ni sacristan sant joseph



1556 Axiōs



X xj de noniembre y nomaquelz ollizcal
kopolco gastameda y n' flame tava xo
gilla



X Nicā yecau h ynifacrifan sant Joseph



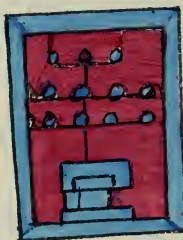
X Nicā inopevalli infant m iguel teocali



X Nicā motta loca halli indon xpō ual
de coyua eccetzin 6. Enero



1557 Famos.



X Nicā moquibacalla kiteui
loyocan ye. 20 marco.



X. 6. Junio nica
in qñcē halli q̄ tlato
q̄ yniermachihillo q̄
ca o q̄ moma q̄ liti.



tlato cayotzin 2 mperador omacocindomphitpa
paicix yehu a tl ypa pa ynlayavalolac
yeylhu tl ypanacouac.

X Nicā yecau h ynicaltzin sacramento
yuā mach inez yninerix cuifillo sane fran^{co}



X Inonocē paxayafia q̄ tl inmercales .x. iij
0 Et. 620



1558 años

2 Nican in quauhtlaquique
capome xpanimayo. xxviii



1558 años.



I Inoagicothiethimpea Hlayxte
lectin sabbado 28 mayo



I Jquae yllhitziny pan in san Joan
momama / sant miguel.



1559 años

x Inmican oquizque eja yollme axca
sabbado a xv. de abril




x Ynoompueh fi sozrey teacalla
quita lones a 24 dias del mes
de abril. quimacalla quita inyaque
alla forida

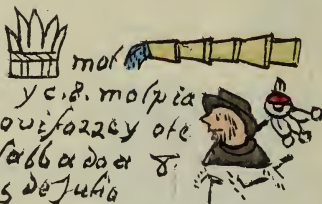


x Ymopevalti apiazlli lones 29 dias
del mes de mayo

1559 años



x Yrica  mor
pi ytoxiuh yc. 8. morpia
x Ynoacicouifozrey ote
acalla do sabbado a 8
dias del mes de Julio



x 12 Agosto encampuevalti
yfe qui dom 2 fova decozna Juez
quiyetillica yncalpollali



x Iguaey lhuily in ypan sant an
dres ynipan nete octiva alloc
den callos 2 mperadoz



1560. años

x xvij. marzo ymhattac & matt.



x. ix. mayo y natpenti que y / p / ite a ya ac
ya que.



x Nican ye nasepavallado & rizeynas



x Nican teñi calpauh jno caliego y uan
decozma juez

don / steva



x. x. agosto inuattaq
ynac quezq via alla fortia



x. viii. Octubre in yancica ue tica
tepan quiyauac.

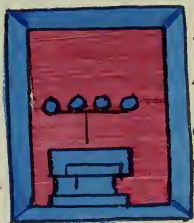


x. lones. xxviii. Octubre ymhattacatta
lli tattalolca don / steva decozma juez



x. xxi. diciembre y nmauillilou / orrey
sant miqueles ynacaxic qui te ca que casti
lla acalli y namatte q q z t l y e o e n o s e r e p o a



156) *8405*

x Nicò ualla dona an a
 ynamie diego de vallex
 y etipacti dan luyse veras
 co visorrey sacallara.



1562 años

X Vica incatta tolpanāmo tlallique
 attēmadom^o de la Cruz tlaxaltecutl
 m^on canoēcuque invalla



X viernes a 7 dias del mes de agosto
 o mo tenexten ym^ote siacattepotzco
 ynoncan amalla castallo

X Ynonoquincen tlallique ciuapēpiltotuniqui
 momachtiadoctrina axcā lonex xxxi
 Agosto



X Ypanse tiembre in yepoli
 vi tlacalli cacontal man
 qua miq meelomiu q^omauia
 attēes. Regiaores.



X Ynomomiglidon xpoual. decozma cece
 t^oin axcā sab^oa xvii Octubre



X Vican tetta locatlalli ynargobispo
 yeintin in quttlalli teopixque



1563 Duos.

X Ynnaçico Marques y pilgin axcan
domingo axbit dias del mes de Enero.



X Ynno meçh inhi confirmacio axcan
martes yeix dias del mes de marzo



X Ynomolla tocalla Uli don leys de sanc
ta maria çipacaxcã martes axxx
dias del mes de Augustõ



Xapc
Uate



X Ynomollalli obispo Sant
Joseph axca damingo axit
dias del mes de Setiembre.



X Ynovalla uisitadoz Lonos axx
dias del mes de Setiembre.



X Nican penkyn çallãpio çavatt çaye
huall çõpõndaxi y niccoxitl techmo
palle uili que in teopixque çatollaxat
calcointochy ol curtiç y van doç l uxtin



1564 años.

x y noye que ne uel mox eualte moton ex te
ma y elesia axca martes a. y dias del
mes de febrezo.



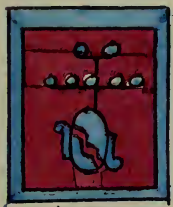
x. a. xxix mayo inlonestica mitta lla. y no
calton on canonac ley jiplla



x y nic. xiii Julio y Inuestica om rto
j. ps. y uan j. toly mote q tez calua du
y not on d r hato lln ima jerc qui tek pachu
ua y ngauca nador y ua ce a tte de y q c
cozde gntla haffito y mexicana qn na
maca q ce q. u xiu ite ce q. it xiu ite in totla
yicollique



x y nic. xxxi Juliam lonestica mate cac
lancto domingo indantuy s de uelas coui orrey



x. y nic. xvi d n e u flo y mi
er coles tica m i q n i q u e r n e o i
de catea. apay o q in y ac u i t e e o z
de ca n i p a in x i u i t e m o y a n
c u i l l i n i m a y e c a u h y a c d e a
m o d i a n t o q a y n e z a y a m
o f f i c i a l e s .



x y nic. xiii Setiembre y mex
celes tica o u e n h y m i g u e l l u b e z c a p i d a n
q a q n h a u t i c t i n h a y n o y a q a l l a e g i n a q a y e s o c e n t l i a q

x y nic. xv. de g r i e m b r e y i n l o n e s t i c a o m a m . a
y n t a b l a s a n t j o s e p h m a r t e



1565 Años

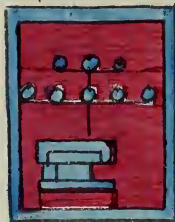
X. Yn nota machitloc yglesia mayor yn ipa
 palnouian lequipanoz q̄ a fericos meyuā
 tema lo maza axcā domingo aviii 2 ne
 Dux yn leote machitloc sant Joseph
 axcā domingo axx i dias del mes
 de febrero



X. In comillmilla Junio y eno q̄ tepolztocas
 yn itla chilol Joan galieco.



X. Yn ixxviii deziembre in uternostica
 motocac in don Luis de s. m.º gouernador



1566 años

x ynicom ilh niff E uero ymiercolestica quimā
 concuiliā in bo piffi oy doros me doctrix
 poe a est



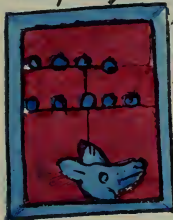
x. Inoum penti visitador ax can lones ya
 xxv dias defmes de marzo.



x ynicax dias del mes de abril y marlas
 Janete oxia n in dudiencia on can am es
 y m i r. cano.



x y n r. x u y. Julio y m a x t e s b i c a a n a
 llo que y mar q s y u e a l a n s o l a u i l a y u a y t e
 y e c a m h c a t h a q l l a q d u y y n o m i c a
 a l o u s o l a u i l a y u a y t e
 y e c a u h d a n p i g o m y a



l o y l a b s a y d i a s d o l
 mes de octubre agosto
 canic. xix. y n i p i t o c a
 x J u o a c i c o u i s a z e y d o n c a s t o
 de pez alta ax ca lones axxi
 dias del mes de octubre



x J n o q u i t e m o t s f o c a e y l l a c u i s u l J o a n
 grade ax can miercoles. a v. dias
 del mes de junio de 1566 años

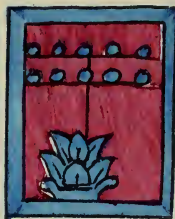


2567 *Finos.*

x *Ynaya marques ax canlonos. x. dias del mes de marzo.*



x *Nican intale moq Ineslin alonso calle maya yua moyoz.*



x *Ynic. d. maya yozin lomeztica omope valti y motafaca neuiyan ya dia lloti y cmexico omalte peuiynomac yink.*

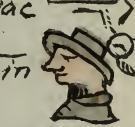


x *Ino llacat Jaamalobez axca.*



TS6 8 - Quas

X ynic 8 dia s uel mes de Enero in
 Tucu ostica q̄n p̄lloque ye intin y cal
 pixcauh cateca y nalon solavita no
 yahuatl in via castilla ~~duz cenepa~~
 llata natiuh capilloq̄ y quey canyoual
 tica yn q̄nxexelloque ~~duz cenepa~~
 yoc uicnes q̄nq̄ t̄coston q̄omen t̄nye
 tuatl barthasal p̄cey y uā ytericauh
 don p̄³
 X yn oacico don fran^o ximenez domingo
 yerbiji Enero canimoz t̄layoc ynicaba
 t̄ziac t̄op ay q̄c p̄uh maxit̄ni y nical alioy
 X Inoumpen ^{cauilla ra yebiraco} don coston depela (da uijor
 rey miercoles mo nexu iauac
 t̄ene yacac. y. z. marzo.



reymiercoles mo nexu iauac
 t̄ene yacac. y. z. marzo.
 X t̄imanicua t̄land̄omin
 En xxi quez uisozey.

X Inoya Jues a lonso callena
 castillan sabado ax marzo

q̄n uicac yn i pitoca m̄q̄z quia q̄a nacal
 qui xtizque.

X Inomopualli motata caatl totol lepec
 axcan miercoles. xii de Julio

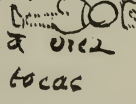
X Inomopallaq̄ atdes axcan Jueves
 yelco t̄aac axciii dias del mes de mayo
 con. nique intopilli dondi^o de t̄ual.

Joangarcia d̄ lides.

X Inoumpen t̄uisitador ax cõ lomes.
 ma. a. xx. dias del mes de Setiem bre. in

namiq̄z y maq̄ que ue uiz e reos uispe n̄ez
 opeuh p̄ calixto.

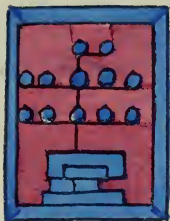
X Inomomi q̄ci doctuz coy nas axcã uic
 nes. y ex. deziem bre. s. fran^o matocas



1569. Años
 X Inio xiii Julio y n^o su vestica or youatj in cor
 onapenli y n^o Juez don fran^{co} ximenez.



X Yquac quitocague añanonez



X de Synovalla don
 fran^{co} ximenez axca
 sabado. a xix vij dias de mes de
 Agosto



1570 Anos

x Inoumpeuhbarthafal quauh t'ialla
china ax can sabba dayo iiii febrezo.



x Inomopeualti motafaca a thaca xo
chic yan cui can t'ine mito ynca lte
pob co / an t'ecruz ax can lonc yevi
dia 5 del mes de febrezo.



x Inolicta milito yez t'itay
ceccan to tequiuh thachcun
ax can uernes a xu dia 5 del mes de seli 26 ze'



1571 *Annos.*
 x Nicā valla ynteyotl'catottatō canhy Jnq̄sidōz



x Jntinamitōcaxiclonēs 3 Seliēbre

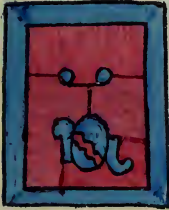
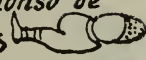


1572 Años

X Inomari: gli archobispo don fray alonso de montofar axcan viernes a vii dias del mes de marzo.

X Ino amalloquellitque sanctio domingo axcan Jueves a xvi marzo

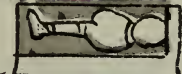
X Inomotata cac acallotli sunt Joan.



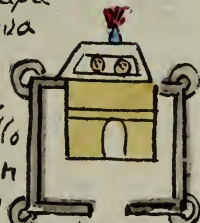
X Inulla Kolluchtlac xpapaomi eovacalla yud'atlamaliloc axca mi excoles a ix dias del mes de abril



X Inornotocactotatzinfray p'udega te a xca domingo a xx de abril.



X Inomia q'z quauhteocalli yni p'apa ycy x cuittilloq' talog in anin teuua llumoros yniuh etnivalloq' xepa valloq' yniuh q'in calcatca yvan yniuh q'ue rinhq' a chupaa xivolto que ynacaliuh ayecoque niman yocarulloppō Haycioq' catepan axi valloque yllac xpan via yay sanlla panconencia o machiuh axcan viernes a xxx dias del mes de julio.



X Trica valloq' yngrextcos de aquinos



X Ycomilhinill uciento y Mexico, sanctose a tl ompa cocolizcnic y cul.

1572 años

x Inomii don fran oximenez axcan
viernes yoval nepantlay nacco ti
Kanti aiiii de Enero



x Inoualla Juez anton vareliano axcan
domin gocompe ualtia yniteqnti a uiiiiir
dias del mes de Enero.



x Inoqn maca copolefia
o chalca axca Jueves
x XXII dias del mes
de Enero.



x Inyemopeualtia mottallana
dienta santypolito fianquizca





x Nicãq̃teĩ tĩtĩ in tca yotĩ callato
vani yn jnq̃sidoz in xq̃chlicchivane pa pãlla
llacollã domĩgo tãig unq̃teĩ tĩtĩ y a xxxvij febrezo
q̃chĩchĩ nãq̃ in llacatocue q̃mĩctĩ q̃ totatĩ in atã
co velacuz



x Nicãntevã llayava
llo tole y xij llatĩn ax
cã Jueves santo a
viii dias del mes
de szbzil.



x don mĩn hernandez atã de
x gaspar garcia atã de.
x thozibio lucas atã de.



x Jnomoteochiuh arq̃obispo ax
cã domĩngoye. v. dias del mes
de dezicmbre

x Jnic xxx Julĩs invier
nes tica tĩlla vitomato in
sant Joseph quauhũco calli
catca.

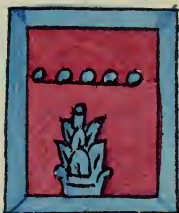


1575. años.

ynocalac que sant pablo an
 Dup ustin teopix que a xca
 sabado a xxx dias del mes
 de Julio mmanoncã qui toq
 Jemisã.



X) nomopevaltimatenex femã sant miguel
 a ydli oxcã viernes y eñij dias del mes
 de noviembre.



1576 Años.

x y no quiz que te pix que y cilpitica tca
 ce lo min mote quiliz calpan y nic. s. 1056
 fe quill ax can sabbaoo. d. y biii dias
 del mes de augustin d. u y canioy
 pan yn augusto moman coculiz tli
 toyacac paquiz ez tli çato et h an y te
 chylcuilique t copix que y va n t et h
 tlaacollique blaquatz in tli d. u y
 yndoctue tin te et h patique y u x
 y quac. mo cauh in campanito /
 aocmamo t zilli niti a y n teneto
 coc çayuh qu te et h on ca ca uate op x

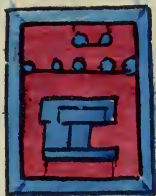


x y nic xvi Setiembre
 olla yavallo yn processio
 san et a lncia yn ipampa
 coculiz tli domingotica.
 d. u y l ones ni et h patique
 y no que xilco d. u hu ni quac

Jueves san to lica ye a o cae Hayahua lloyuh
 tla tla u lloc y na qn tlayavalloz. s. pis. verla tla
 luaz çayuh qu et h tla tla u h t loz yuh mo chauh.

1577 Años

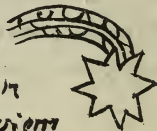
ynofemocquanditlycapilla
 santjoseph axcan marques
 a viii dias del mes de octu
 bre de 1577 años.



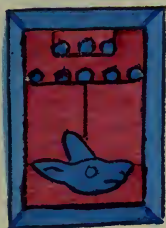
x Dnazy nocapauh Juampa
 de axcan viernes. a xi dias de
 mes octubre de 1577 años



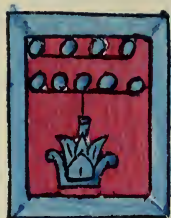
x ynop euli popuca citalin axcan
 miercoles a 6 dias del mes de noviem
 bre de 1577 años.



1578 Años.



1579 años



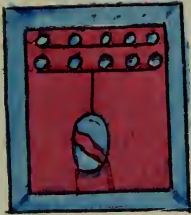
Y ypan ymillnizn
 Janelomeyno tlayava
 lo san etacruz q uinic
 valla yn Roma sel ye
 huatl yni teltz mami
 quilit. totemax licatzē



Y y huan y quac ynocenciam ay ana
 loc quinotabui yn xuinamacactao
 lli visorrey y huan aittes.
 X ypan octo xē yn hue y coltag canatl.
 Y y-xxvii deziembre y no hual iniquiani
 que sancta clara y pilhuan.



1580 años.

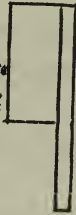


Y Vicancencia que ymme Chlin

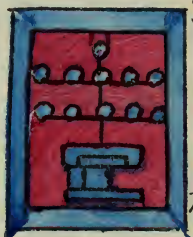


Y ynic xxiiij dias del mes de Setiembre de 1580 años
y n die mestica omp culi yn don mñn Enriquez
Visorrei.

Y ynic 4. dias de l mes de
de octubre y marlistica. calla quica
yn visorrei don loenzo y quacxe
cuah yn pontella y quinamiq



~~X y m 8 mayo~~ nic xx marco y lones ja netotica
 Oxi tin y non campil ca callapocable poz ti si augustin.
 1587 de nos.



X y nic xi de abril y
 mar tica nirnanopa
 Hallolin ceppa yova
 tzinco ceppa nevan tlatonalinh
 X y nic 8 mayo calpouh y
 tuez alonso de nava.



X y nic xv Junio ovalla amatl
 y mi cornicque y namic uallato q
 castillan tsey y namic y van ni
 can wifox rey y namic y nampa
 necavalloe.



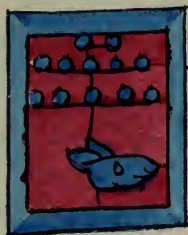
X y nic xxiii Junio y ni pan
 y lni tzin sant Juan baptista
 quilla qni que citta call Espanoz
 mahaltito y non caca y tcaatl



X y nic xi Setiembre lones yo
 va tlica y no hallatin ceta totocac



2582 años



x y noñt acat bastiana
 ax can martes a xxiii
 dias del mes de Enxade
 2582 años y pañcemil
 h mil. 6. Si quaxi 9. 10.
 Si uregan arneras. 6. ho
 2 a 8. Mars.



x y noñcepa timacoque sant sebastia
 ax can sabbado y no mito missa a
 viii dias del mes de setiembre.
 x y no velzico ax can Viernes
 a xiiii deziembre 2582 años aya
 no qnittac. y ns. don lozenco suarez
 de mentasa ca no como y checo.



1583 Años

I L
not
za
la c
lo va
lo ze



Nican mopevalti yna
ca lloffi no viyan panno
ta ta yuoni simana y
cencia ce va c y seen ca
ric toiii ni loc lones a
+ defeb te ro 1583 a i

X Yquac in cwoyalti
y ita piatzli Sa pablo

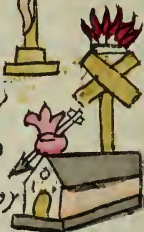
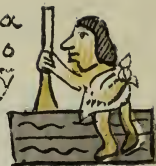
X Vier nes u xxij marzo como
ca i a g nica sant pablo y n ta te
fo to lla pa val me viti

X Domingo a xiiii de abril o lla
ya u a l l a l o c y u a n o p a p a c a r e y p i
p a o l l a m x l o c y n c a s t i l l a n . S u y y i z
o y d u a r o v i a m p a k e l l e t t q u l o c i
l l o p a u i o y n a q u a m o k a l l a l i z y c t o y
l a v a z . x i . p . i . y n h t i a i o i i i o c .

X Marti a 4 de junio om x x u a i m e s
c n t o l o . s a n t s t u g u s t i n y q u a i u t a n .
y u v a l y n q u i y a u h n u e r i o l e s o m e a n
m a c . p i i t h m i t i l l i .

X s a b b a d o a x x i x J u n i o o m a m i q u e t l e J . s . a
& d n i l o z e n q o s u a r e z d e m e n l o q a

X Yn martes lica y l h n i t i m
o g u i z y n s a n t l u c a s o m e a n
o p e u h . y n i c s a c e c e n p o v a l l a
c i n c e c e n y u e i t e t l m e t z t l i y c t i a z



1584 años



r y noy aqu el Pavitz que a xia viernes
 y c xxvii 2 nero qu mvi
 cae stia go de yala ca qnin
 ta ca fia que ephanoves.
 y vienes ax xx Junto
 emoto ca rco in ita il yio
 can yea vi goze jio dnea
 momachitiz y ninpiisuan
 ka to yue qu imbleo chiviti y nobi potc



cintait calena coztic y oanyztac
 x yriupe valli moxilima yglefia
 mayola xcan mactes axi dias
 del mis de setiembre 1584. a.s. y quac
 missa y pamomito yn juana tupez.

x ynocalac obispo y noncarvey
 fcepa ax can laoa. avii oc lubre
 y ch uat qn ichi vaj yn justicia



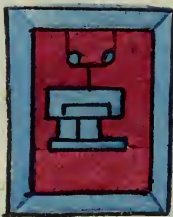
v. y no va huetz ma yoldomo ygle
 fia mayol mel^{or} davi lanaxcan
 maxles vij hora ax li dezim
 ure 1584 años



x y no ye can h sant Augustin
 aviento onca mito Missa



1585 Años.



Y yn oxitin yglesia
mayor de cañalones
a xx^o de febrero 1585 a^s



X y nic xxii Enero
domingotica ynolla
ya va lo que obispos.



ynic cñic mayezti
cate yiii y van ynlla lo que duch
y pan octubre y mouicaque yn in
te te quinhpa.

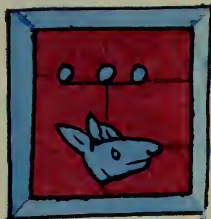
X domingo a xviii de nouiembre
oualla in vi sorrey don stan de
al varo



Y ynolla cat maria ten a xcan domin
go a xxv dias del mes de febrero
de 1585 di nos y pan cemill nill. q.
sa gitarig. a. viii jupiter d'ureo
viii.



1586 Años.



x x n o c a l l a r q u e t e o p i x
 q u e s . s e b a s t i a d o m i n g o
 a x i x E n e r o
 x V i c a n o m p o l i u h
 i n . 1 t t . y v a i n l a
 m a m a n a l t e q u i t t

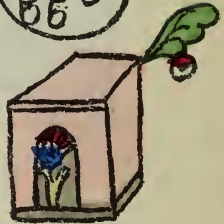
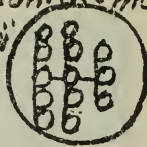
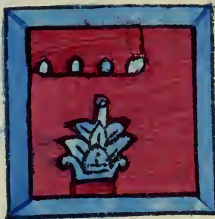


Y d i u h y n o m o p e u a l t i a r c o b i s t o
 d o n p . m o y a n a x c a n m i e r c a l e s a
 x i d i a s d e l m e s d e j u n i o d e 1586
 d i n o s a e n t o p a i n q u i s i d o z c a t e a
 n i m a n a r c o b i s t o n i m a n y e v i s o r c e y y c e t t a
 m a n k i y c o n t e q u i p a n o c o y v a n t e v a t t
 c o n y e c t i l l i c o y n i y g l e s i a m a n y o l y r a
 q u i t o t o c a c i y n R e g i d o z e s c a t e a e s p a n o z e s .



1587 Años

y Nican peuh ycaomose mo
lolu kka callaquexi
tomines.



Y yan nican onocepamoya
enilli y ni sacrista sanejosenh ya
hualle y yan kato yntotalzin
fray alonso mjnez. fray y frate de pavan

Y yhuaye nocep ayquac peuh y qui kag
callique e cacax que ^{xxiii. au puz a y puz} y nual hla a chicar-
mil h nill hlaoli mallactli omome
a noca yhua chicanepz tomines a pame
te macaya y nicta may que x totalzin
quile macaya yemo cohua nacale.



1588 Años



1589 años



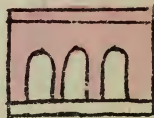
Y ni yu pevalti v k guh guex con
ax canlimesa x carde tmesic
Abil 12 1589 años.



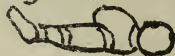
Si xq martes a xi Abil miércoles
Jueves y comithnil v lla
linca carolocac. Duhcua
ycaz tollhnyac canomi
ercoles hca yllallo liznimanappa



Y lunes a iii dias del mes de Julio 1589 años
omollallan ynicalla teva ya capilla
S. Jofe y omorenex ten.



Y Domingo a ix dias del mes de Julio de 1589 años
onuc ynicapoch vforrey coyovacan ynic Duh
nican sant frakimotocac



Y Martes a 7 dias del mes de Agosto
de 1589 años nicamnocemilniliti ynto
nankin S. m. y panlla xillacala tequis
quibar quin va lla castillan



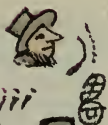
Y Jueves a xxx de noviembre de
1589 años y pan y ihnitzin sant An
dres oncamito missa yn sant Juan
yn iconotima coque y va sancta mi





1590 Años
 Y yno kōpeuri don
 fran doalvarovusor
 rey axcā fueves axviii
 Emexo de 1590 años
 Y ynovalla don luys de
 velasco vizorrey axcan
 Jueves v xxv Emexo

Y yno callacn ilo Juez axcā vier
 nes a v. dias del mes de julio .90
 Y yno mo tzauc S. fransco yua como
 ompa mitova missa domingo axx vj
 de agosto da 90 años.



Y yno nomicon tla ligue pipilto
 toa yanenic capita domingo ax
 xv dias del mes de setiembre



Y yno mocōlla q̄ sacramento sant
 Jo seph domingo axcan domingo
 axlii dias del mes de octubre

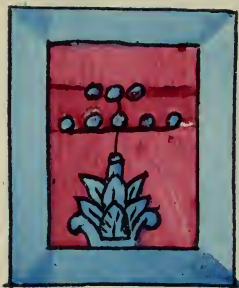


Y ynovalla don ant^o ynite chlla
 n yaoyot^o nican o baqualoccor
 ax ynovalla lones a xxix octubre



1591 Años

xynotlallolinaxcan
 Jueves axiiij dias =
 del mes de marzo da
 1591 Años



xynomoten exten sant joseph xo
 molcoy noncã pilcaz campana
 Jueves aiii dias del mes de oc
 tubre 1592 Años. Di uhynopãvegiãgs

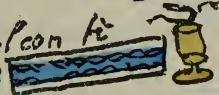
1595 años



Y ynoya don manrique visor
rey axcā miercolaxxxv oc
topze

Y ynoya la don gaspal con fi
visores axcā dami
goa u democien pre x yauve mope
ualtis In: a piastli

Xyua y quac momanaco to lomacla ilizli / arapi



Xhoh uoyquac niqua huultli yn ta taltequi tl



1596 años



ax can domingo a viii de cicut
pre yni quac a mochiuh a hgo
ynolati loque quixi tolyehā
catca achiuh nahui y alitca
matlac lin erpa mid toplloyat
mizipla yn tlataque x tli



Xuxcan miercoles yn no halli tocan per nadoz.
den Juan nūn ynipā molitli cenquicallion pre
cui lli dezien pre 1596 años

x nicā mocala qui que m
 Teopixque s. fran^{co} motta
 calli 1597 años, lito s. m.^o y p^a x. octubze
 x domingo aig de octubze y q^e Hayahu
 loliz tica mohuicac incivavilli assumption
~~m^o p^a s. m.^o~~

tochtli 1598 años ab de hebrero y nō pa. s. m.
 tli
 ompa peuh tlla yava loliz tlica q^e aser ma
 tica v. cernes. xtecopa p^e hay tpeiz quieto

acattis 99 años. ax de hebrero y q^e acico
 amall y nipa pa omomiquilli. totla tocauh
 Rey dōprelpe mōpa capellan

tecpatl 1600 años a iii de mayo y q^e hualla
 y mitta tollo. ayobpō do al. ler nā dez. vanilla
 calli 1601 y ntecomomiquilli y mōpa p^e lom

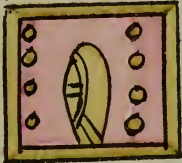
~~1601~~ años nicā peuh y nteit huiltzi q^e a
 Sant blās. yepzello. y nipa y l huiltzin

tochtli 1602 años nicamez. in mo numēto
 y calli ne. momana. jueves s. hueltuei. tace
 mista

x yno tual mohuicac totla cofatzin s. fran
 cominsazcoaxcan lunes ay xii dias
 del mes de septiembre.

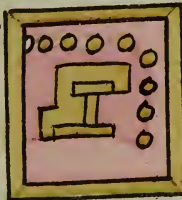
y ntecobpo de paygaza
 ya call 1603 años de s. maria. y q^e ya cui
 can. mohuicac tla. ms. fran^{co} hueltma huistic
 enie q^e mona mī q^e lique. teopix q^e 3. a nō no
 tla mahuiso. nicalā. fic S L.

1604 8 tecpatl | nica momiquilli in loha co ratzin
lixahano deganboa klat talcoquar
dixn catca ju ves ipatituitzi
5 ma nagna



kauhnoy quac tapuchintaj
ynica moxico yquac mox
m te tena mitl ynicā aua
gol pā catca 5

1605 9 cactli

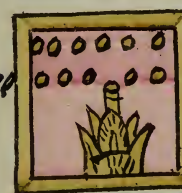


x viernes a 25 de marzo de
ceos us y quac mo ch int auto
in 5º do mia go in ley titilo que
sentec panti omalla tlomomen
axcan vie enes y naticapohualaque
yn ju es donga bardemon de rey

1600 10 tochtli
Hi



1607 11 acall



x xia domingo a 8 dias del
mes de julio ynocala
quico visoze yndotuy
de velasgo

1606 12 tecpatl



138



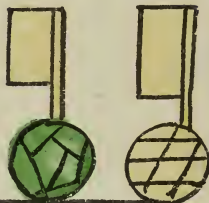
tenotzin Hatoanī





acamapichtli.

xel años





kuitzilikuitzin.



xx ii años





chimalpopocatzin
xij. años

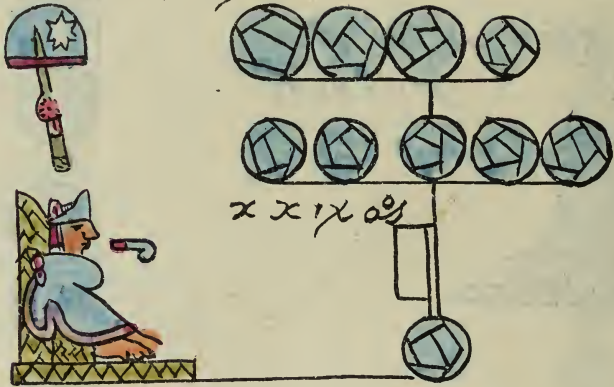


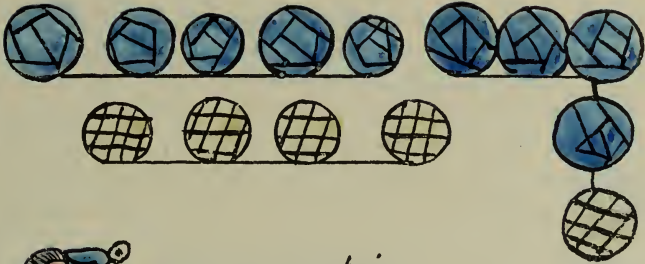


yzcohua bin
x iiij años



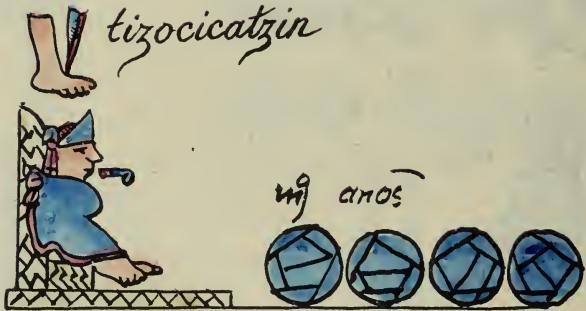
hue huemotēcōma
y lhuicaminatē.

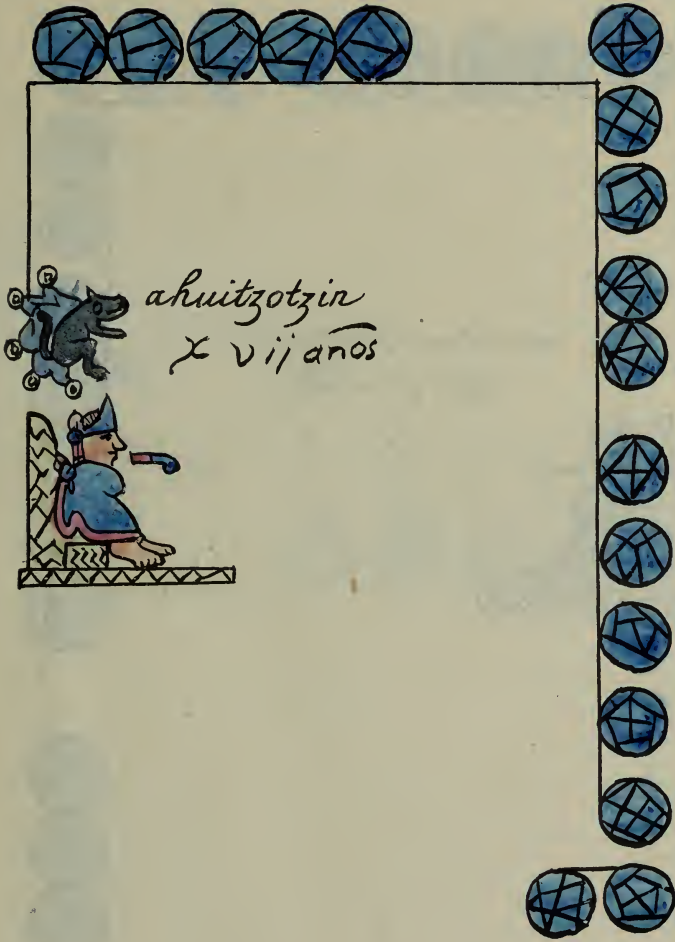




axayacatzin
x m̄j años.

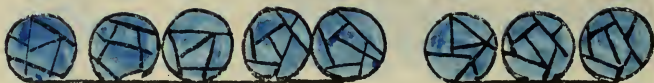






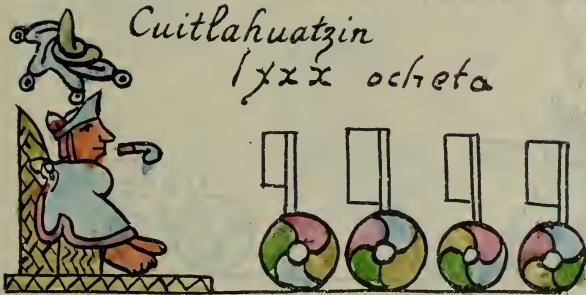
ahuitzotzin
x vij años

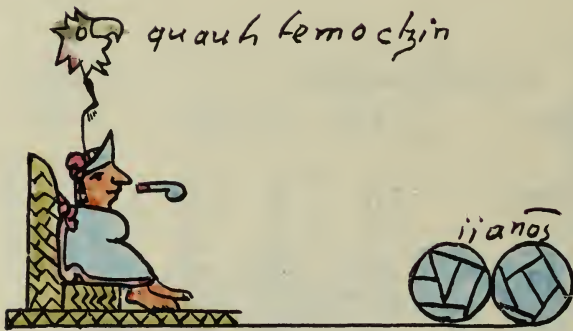




no tecuhsomazin
XIX años.



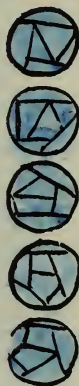




Hacotzin. siuacoua



motel chiuhi.



dopablo xo
chiqué.

quauz blatoque
y nimeix lin tiaca
huā. mexicana te
noética



don de. huanitzin.

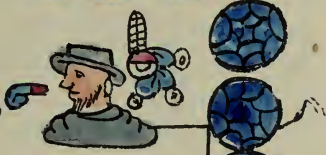


Donantonio de mendoca.





Donluys, de Velasco



dō di. vchueh q̄tilzi'



Jues dō
Estevan
dequzma

1554

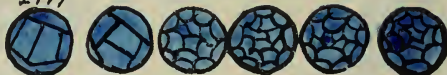




δόξα πῶτα δε γυζμαν.



1557



dó luís cipac

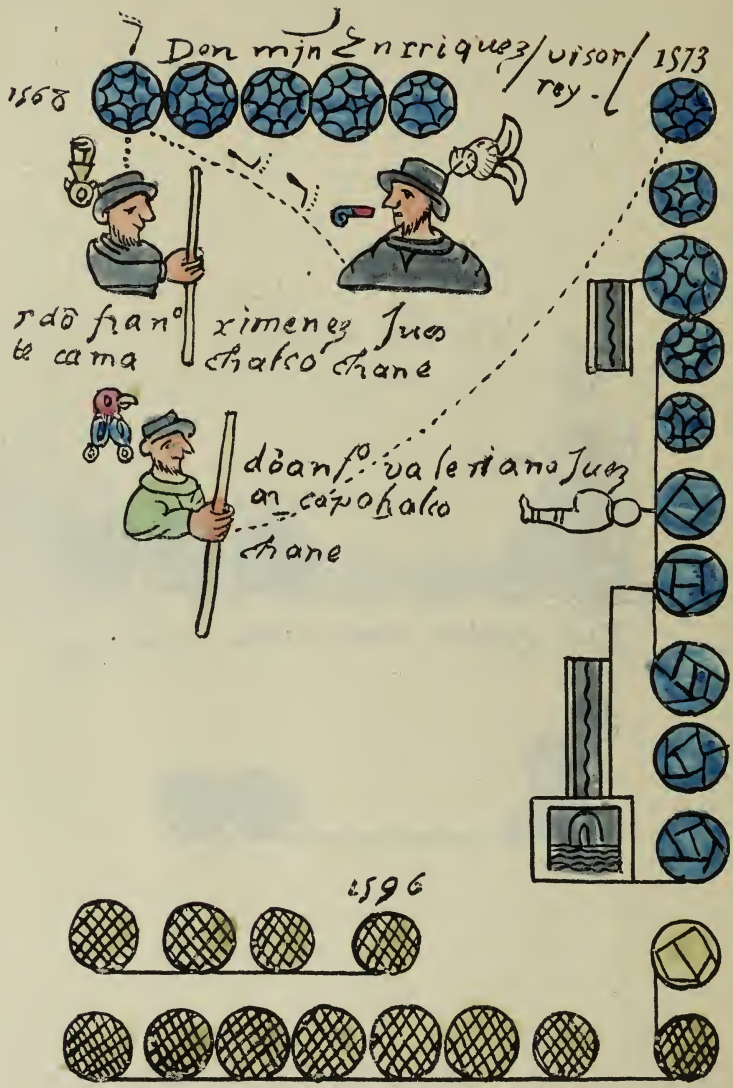


1563



Don gaston, depezalta. visorrey







1597 1598 1599

dō / n^o m^o / i^o nicā Etiane Mexico.
90n.^{o2}



dō 92^{no} Lopez Jues 90n.^{o2} xalto
canchane

1561 1562 1603 1604

1600
1606

nicamaxitico
visoray a^o / n^o / q
de mē dō zā
nicamaxitico
Inar 406 po. dō
fiaygan & de si m

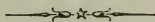
1607

1605

en 77f

HISTOIRE
DE LA
NATION MEXICAINE

Depuis le départ d'Aztlan
jusqu'à l'arrivée des Conquéranrs espagnols
(et au delà 1607)



MANUSCRIT FIGURATIF ACCOMPAGNÉ DE TEXTE
EN LANGUE NAHUATL OU MEXICAINE
SUIVI D'UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

PAR

FEU J.-M.-A. AUBIN



REPRODUCTION DU CODEX DE
1576⁽¹⁾

Appartenant à la Collection de M. E. EUGÈNE GOUPIL

Ancienne Collection AUBIN

(1) Voir note au verso.

¹ Note de BOTURINI sur ce même document qui
faisait partie de sa Collection.

~~~~~

§ VIII. N° 14, page 18. — *Idea de una nueva Historia General de la America Septentrional.* — Catalogo del Museo Indiano.

« Otra historia de la Nacion Mexicana, parte en figuras, y caractères, y parte en prosa (*sic*) de lengua Nahuatl, escrita por un Autor Anonymo el año de 1576. Y seguida en el mismo modo por otros Autores Indios hasta el año de 1608.

» Lleva al principio pintadas las quatro Triadecateridas del Kalendario Indiano, y al fin unas figuras de los Reyes Mexicanos, y otros Governadores Christianos, con las cifras de los años, que governaron.»

---

Voir aussi la description que nous avons donnée de ce manuscrit figuratif dans « Documents pour servir à l'Histoire » du Mexique. Catalogue raisonné de la collection de M. EUGÈNE GOUPIL. A Paris, chez E. LEROUX, éditeur. Tome I<sup>er</sup>, » N° 35 et 33, page 415; puis au deuxième volume, page 475, » n° 333. » Ce que M. Aubin avait nommé *Éphémérides de Gama*, et qui n'était autre que la traduction du CODÉX DE 1576.

~~~~~

EUGÈNE BOBAN

DOCUMENTS

POUR SERVIR

A L'HISTOIRE DU MEXIQUE

CATALOGUE RAISONNÉ

DE LA COLLECTION DE M. EUGÈNE GOUPIL

(Ancienne Collection de J.-M.-A. Aubin)

MANUSCRITS FIGURATIFS ET AUTRES

Sur Papier indigène d'*Agave Mexicana* et sur Papier
européen, antérieurs et postérieurs à la Conquête
du Mexique (xvi^e siècle)

DEUX BEAUX VOLUMES IN-4^o DE TEXTE

AVEC UN ATLAS DE 80 PLANCHES EN UN CARTON

Une Introduction de M. Eugène Goupil

ET UNE LETTRE-PRÉFACE DE M. AUGUSTE GÉNIN

Prix: 160 Francs

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1892

REVUE GÉNÉRALE
DES
LITTÉRATURES
A L'HISTOIRE DU MONDE



AU LECTEUR

Les personnes au courant de la langue *Nahuatl*, remarqueront facilement en étudiant cette copie du Codex de 1576, une faute d'impression qui se trouve assez fréquemment dans le texte qui accompagne les figures de la lettre *n* fort souvent mise à la place de la lettre *u*.

Exemple : Dans le mot *Xibnill* pour *Xibuill* (qui veut dire année, etc.).

Cette substitution de lettre, dans bien des cas, rend le déchiffrement de ce document difficile et souvent même peu compréhensible.

Il est regrettable que M. Aubin, en faisant imprimer cette seconde édition du Codex de 1576, n'ait pas apporté les mêmes soins et fait faire les corrections nécessaires comme il l'avait fait pour la première.

Après avoir terminé le classement de l'ancienne collection Aubin, appartenant actuellement à M. E. Eugène Goupil, nous avons trouvé un certain nombre d'exemplaires en feuilles, de cette deuxième édition (qui n'a pas été publiée).

Malheureusement elle était incomplète, plusieurs pages avaient été perdues ou soustraites en vue de l'extrême rareté de cette pièce, car les quelques exemplaires de la première édition sont aujourd'hui introuvables.

M. Goupil a jugé à propos de faire compléter et publier ce curieux document sur l'histoire du Mexique.

C'est dans ce but que nous avons fait recopier en authographie (1) les pages manquantes, prises sur un bon

(1) Le travail actuel a été exécuté sous les ordres de M. CLAMARON-GRAFF, imprimeur à Paris, ancien directeur de l'imprimerie établie à l'Institution Nationale des Sourds-Muets, où, précisément, feu M. Aubin, copia en authographie quelques-uns de ces curieux manuscrits figuratifs mexicains, il y a une quarantaine d'années.

exemplaire d'auteur (de la première édition que M. Aubin gardait soigneusement dans sa collection).

A la page 135 de ce recueil, terminent les notes en langue Nahuatl qui accompagnent les caractères symboliques chronogrammatiques des années mexicaines, dont M. Aubin nous a laissé la présente traduction en français.

Malheureusement un certain nombre de ces notes sont restées en blanc, c'est-à-dire sans traduction ; peut-être la difficulté? ou bien le temps a-t-il fait défaut pour accomplir cette tâche ardue où les obstacles sans cesse se renouvellent.

Malgré les nombreuses lacunes que présente ce travail, nous espérons que les Américanistes y trouveront bien des renseignements utiles au point de vue du déchiffrement des caractères hiéroglyphiques si variés dans les manuscrits figuratifs des anciennes populations mexicaines.

C'est encore un nouveau service rendu par M. Goupil à l'archéologie de son pays.

Les dernières pages de ce document (139 à 157) nous représentent les monarques et princes indigènes ; puis viennent les principaux personnages : espagnols, vice-rois, gouverneurs, archevêques, etc., avec le nombre d'années durant lesquelles ils ont occupé le pouvoir à *Tenochtitlan* (Mexico).

Les années sont figurées à la manière indigène par des petits disques teintés de bleu, disposés dans le sens horizontal et vertical. Ce sont les *Xibuill*, pierre précieuse (herbe, année, etc.), représentées par des turquoises de forme circulaire (et quelquefois carrée comme dans le *Quinatzin*) ; à la superficie de ces disques on remarque des stries ou bien encore des lignes placées diagonalement pour représenter les facettes des tur-

quoises travaillées, et peut-être aussi pour figurer la mosaïque de turquoise, très recherchée parmi les anciens Mexicains.

Comme les années, les jours (*tlacalli*) étaient aussi figurés par des disques, avec la différence que les lignes qui représentent les facettes de la turquoise disparaissent ; le disque des jours porte un petit cercle au centre duquel partent quatre lignes courbes, divisant ainsi le disque en quatre parties, qui, généralement, sont teintées de couleurs différentes, vert, bleu, rouge et jaune.

Ce caractère symbolique des jours mexicains rappelle le *Tai-Kih*, le signe cosmogonique des Chinois. La page 149 nous représente le monarque mexicain, successeur de Motecuhzoma II, Cuitlahuatzin assis sur le trône, devant lui, placés horizontalement, on voit quatre disques surmontés chacun du *Paulli* (drapeau), qui en arithmétique mexicaine représente le chiffre 20, ce qui donne 80 ; en effet, nous savons que ce prince mourut de la variole (cette maladie fut apportée au Mexique par les soldats de Narvaez). Il a régné quatre *compobualli* ou vingtaines, soit quatre-vingts jours. (Voir *Documents pour servir à l'Histoire du Mexique*, T. I^{er}, p. 261).

Paris, le 20 avril 1893.

E. BOBAN.



TITRE DU CODEX

de 1576

En Langue Mexicaine (ou Nahuatl)

Nican icuiliuhtica inin Xitlapohualcatca Mexica
çan nauhtetl inyuhquitohua *Ce Acall* quit-
lamia *XIII Acall*, *Ce Tecpatl* quitlamia
XIII Tecpatl, *Ce Calli* quitlamia
XIII Calli, *Ce Tochtli* quit-
lamia *XIII Tochtli*.

Auh iniquac otlamito nauhteixtin, niman
molpia in toxiuh ipan in *Ome Acall*
xihuitl, ompohual xiuhlica on mat-
lactica ipan on xihuitl huel cen-
huehuetiliztli, quinomicuillo
nican Mexico à *XXVII*
dias del mes de Sep-
tiembre de 1576
años.

**Traduction en langue Française du texte
Nahuatl contenu dans le Codex de 1576,
par M. J.-M.-A. Aubin.**

~~~~~  
**TITRE**

PAGE PREMIÈRE

---

Ici est écrit ce qui était, le compte des Mexicains en quatre séries (ou quaternaire), comme on dit *un roseau* finissant à *13 roseau*, *un silex* finissant à *13 silex*, *une maison* finissant à *13 maison*, *un lapin* finissant à *13 lapin*.

Lorsque finissent les quatre, aussitôt se rattache notre année (1) à l'année *deux roseau*. La 52<sup>e</sup> année (2) est l'extrême vieillesse. Écrit à Mexico le 27 du mois de septembre 1576.

---

(1) Le mot Nahuatl *Xiubmolpia* ou *Xiuhlalpilli*, veut dire paquet ou poignée d'années, ligature pour former le cycle ou siècle de 52 ans. Le siècle mexicain (menor) se divisait en quatre treizaines, ou *tlalpilli*, formant un total de cinquante deux années.

Dans les manuscrits figuratifs on reconnaît le *Xiuhlalpilli* ce signe idéographique représentant la ligature des années, figuré par un bout de corde noué à sa partie centrale, placé à la base de l'un des 4 caractères symboliques désignant les années, exemple : *ome acatl* (2 *roseau*).

D'après la mappe de *Tepechpan* (voir la description dans « Documents pour servir à l'histoire du Mexique », tome premier, pages 257 et suivantes). C'est en 1455 qu'aurait été faite la correction du calendrier Mexicain ; c'est-à-dire que l'on passa la ligature de *ce tochtli* (un lapin), qui portait malheur (!) au caractère suivant : *ome acatl* (2 *roseau*).

(Note E. BOBAN).

(2) Suivant l'opinion générale, c'est 104 au lieu de 52 ?

## Page 2

---

Texte espagnol 2<sup>me</sup> Période de la case appelée *Ce Acatl* (un roseau). Elle renferme 13 années et 3 olympiades (1). A la première case, à droite, découverte de cette terre; — à la deuxième, descente des Espagnols; — à la troisième, leur marche sur Mexico; — à la quatrième, commencement de leurs constructions en cette ville; — à la sixième, arrivée des douze frères (moines).

---

## Page 3

---

AZTÈQUES.

AZTÈQUES.

AZIÈQUES.

AZIÈQUES.

### AZTLAN

Les *Huexotzinca*, *Chalca*, *Xochimilca*, *Cuillahuaca*, *Malinalca*, *Chichimeca*, *Tepaneca*, *Mallatzinca*, de là (*Aztlan*) se rendirent à *Quinehuayan*.

---

1) La somme de trois olympiades offre, en effet, la période la plus rapprochée du cycle Mexicain.

## Page 4

---

Ici est écrite l'histoire où les Mexicains arrivèrent du lieu appelé *Aztlan*. Car au milieu de la lagune s'établirent quatre tribus. Afin de mériter, ils descendaient dans un navire où disparut le lieu appelé *Quinehuayan*, d'où sortirent huit tribus : les premières tribus *Huexotzinca*, les secondes tribus *Chalca*, les troisièmes tribus *Xochimilca*, les quatrièmes tribus *Cuiclahuaca*, les cinquièmes tribus *Malinalca*, les sixièmes tribus *Chichimeca*, les septièmes tribus *Tepaneca*, les huitièmes tribus *Matlatzinca*. Là est *Colhuacan* où étaient les chefs lorsqu'ils vinrent d'*Aztlan*, ils s'établirent à *Colhuacan* et visitèrent les chefs ; les Aztèques leur dirent : Nos Seigneurs, où allez-vous, que nous vous menions ? Ils dirent aux Aztèques : Où nous vous accompagnerons. Ils dirent aux huit tribus : Non, Nos Seigneurs ; nous vous les Aztèques dirent : C'est bien, fasse que nous vous. . . . .

A *Colhuacan*, là, ils établirent le diable qu'on adorait. *Huitzilopochtli*, ils trouvèrent une femme appelée *Chimalma*, de là, ils l'accompagnèrent à *Aztlan* ; ils se répandirent en quatre parties, ceux qui étaient venus ensemble.

---

## Page 5

ANNÉE 1 *silex*. Ils vinrent à *Colhuacan*, quatre, ceux qui portaient le diable, l'un s'appelait *Quauh-*

*cohuatl*, le second *Apanecatl*, le troisième appelé *Tezcacohuacatl*, le quatrième personnage appelé *Chimalma*.

---

## Page 6

---

Ils arrivèrent à *Quahuittl itzinlla* (sous l'arbre), et là s'assirent sous le grand arbre (*quahuittl*) où ils établirent leur autel et dessus placèrent le diable.

. . . . . prirent de la nourriture. Aussitôt ils mangèrent sur. . . . . de l'arbre, et. . . . .

---

## Page 7

---

. . . . . ils prirent ce qu'ils mangeaient, pendant tout le temps ils se tenaient la tête baissée.

Le diable les appela et dit : Parlez, dites aux huit tribus qu'elles aillent avec vous.

Nous partirons aussitôt, nous retournerons, dirent tous les tristes à leurs huit tribus.

Ils leur parlèrent et aussitôt parlèrent les huit tribus : Nos Seigneurs, où nous irons nous vous

accompagnerons. Une autre fois, ils dirent : Vous ne vous en irez pas seuls.

Aussitôt ils allèrent vers les huit tribus et les accompagnèrent à *Quahuil itzintla* pendant tout le temps qu'ils étaient là ; puis ils les accompagnèrent ; en chemin, leur diable vint les trouver sur une grande marmite, ils se couchèrent auprès, et se couchèrent sous quelques *mizquill* ceux qu'ils appelaient *Mimixcohua* : une personne nommée *Xiuhnettzin*, une seconde nommée *Mimitzin*, une troisième, une femme, leur sœur aînée.

Une autrefois, le diable *Huitzilopochtli* les appela et dit : Eloignez-vous, ceux qui sont auprès de la grande marmite donneront d'abord un tribut.

---

## Page 8

Aussitôt il répondit à ceux qui s'appelaient les *Astèques*, et dit : Vous n'êtes pas encore appelés *Astèques*, mais Mexicains ; de suite ils s'emplumèrent les oreilles et prirent le nom de Mexicains, et il leur donna la flèche, l'arc et le havresac, avec lesquels les Mexicains tiraient en haut ; de là, il vint arriver à *Cuextecatl ichocayan* (lieu où l'on pleure), et la bouche de serpent, en l'année *deux maison*.

---

## Pages 9 et 10

---

Pas de texte Nahuatl.

---

## Page 11

---

Là encore se rattachent les années de *Cohuatlycamac*, sur la Montagne du Serpent tomba le *Tlequahuill* (tison à feu), en l'année 2 *roseau*.

---

## Page 12

---

ANNÉE 3 *silex*. Aussitôt les Mexicains s'en allèrent à *Tula*.

---

## Page 13

---

ANNÉE 7 *maison*. Pendant 20 années *roseau* les Mexicains restèrent à *Tula* (lieu de glaïeuls).

## Page 14

---

ANNÉE 10 *silex*. Puis les Mexicains s'en allèrent à *Atitlalacyan*.

Là, 11 ans, les Mexicains restèrent à *Atitlalacyan* (lieux fangeux et aqueux).

---

## Page 15

---

ANNÉE 8 *roseau*. Puis les Mexicains allèrent à *Tlemaco*.

Pendant 5 années *roseau* les Mexicains restèrent à *Tlemaco* (lieu où l'on prend le feu).

---

## Page 16

---

ANNÉE 13 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Atotonilco*.

Ils restèrent 4 ans à *Atotonilco* (dans l'eau chaude).

---



## Page 17

---

EN L'ANNÉE 4 *tecpall (silex)*. Les Mexicains allèrent à *Apazco*.

A l'année 2 *roseau* se rattache l'année où les Mexicains furent à *Apazco* (dans la grande terrine), sur lequel tomba le tison à feu appelé *Huitzcol*.

---

## Page 18

---

EN L'ANNÉE 3 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Tzompanco*.

ANNÉE 6 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Tzompanco* (dans le drapeau à cheveux) (*sic*).

---

## Page 19

---

ANNÉE 7 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Xaltocan*.

ANNÉE 10 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Xaltocan* (lieu de sable) (*sic*).

D'après la mappe, c'est *Ascaputzalco* (dans la fourmillière).

---

## Page 20

---

ANNÉE 11 *silex*. Aussitôt les Mexicains allèrent à *Acalhuacan*.

ANNÉE 1 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Acalhuacan*.

---

## Page 21

---

ANNÉE 2 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Hecatepec* (*Ehcatepec*).

ANNÉE 5 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Hecatepec* (en haut, en l'air).

---

## Page 22

---

ANNÉE 6 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Tolpeltac*.

ANNÉE 13. *roseau*. Les Mexicains étaient restés à *Tolpeltac* (dans la natte de jonc).

---

## Page 23

---

ANNÉE 1 *silex*. De suite les Mexicains allèrent à *Cohuatitlan*.

---

## Page 24

---

ANNÉE 7 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 20 ans à *Cohuatitlan* (lieu du serpent). Aussitôt on alla prendre à *Chalco* le maïs. Là encore les Mexicains cheminèrent tout droit et burent le vin à *Cohuatitlan*.

---

## Page 25

---

ANNÉE 8 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Huixachtitlan* (lieu planté d'arbres épineux).

ANNEE 11 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Huixachtitlan*.

---

## Page 26

---

ANNEE 12 *silex*. Ils restèrent 4 années à *Tecpayocan*, cela se passa sous. . . . .  
là moururent les nommés *Tezpatzin* et *Huitzilihuitzin*, et aussi *Tetepantzin*; là se rattachent les années.

Le tison à feu tomba sur le lieu qui a du silex.

---

## Page 27

---

ANNEE 3 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Pantitlan*.

ANNEE 6 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 années. Là éclata parmi eux la peste et brisa beaucoup leur chair.

---

## Page 28

---

ANNÉE 7 *silex*. Les Mexicains allèrent à *Amallinalpan*, près de *Azcapotzalco*.

ANNÉE 1 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 8 années à *Amallinalpan*, sous le prince *Tezozomoc d'Azcapotzalco*.

---

## Page 29

---

ANNÉE 2 *silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Pantitlan*.

ANNÉE 5 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Pantitlan* (lieu du drapeau) (dèterm. *tlantli*, dent?).

---

## Page 30

---

ANNÉE 6 *silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Acolnahuac*.

ANNÉE 9 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Acolnahuac* (près de l'épaule).

---

## Page 31

---

ANNÉE 10 *silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Popollan*.

ANNÉE 13 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Popollan*.

---

## Page 32

---

ANNÉE 1 *silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Techcatillan*.

ANNÉE 2 *maison*. S'éleva à la souveraine dignité *Tenochlli* (tuna de pierre).

ANNÉE 4 *roseau*. Les Mexicains restèrent 4 ans à *Techcatillan* (pierre de sacrifice).

---

## Page 33

---

ANNÉE 5 *silex*. Les Mexicains se transportèrent à *Atlacuihuayan*.

ANNÉE 8 *roseau*. Les Mexicains étaient restés 4 ans à *Allacuihuayan*. Là ils inventèrent l'*atlall* et la flèche et dénommèrent le lieu *Allacuihuayan*.

---

## Page 34

---

ANNÉE 9 *silex*. Là les Mexicains passèrent à *Chapoltepec*. — 180 ans.

---

## Page 35

---

ANNÉE 13 *maison*. De *Chapoltepec* les Mexicains partirent de 4 côtés, s'accompagnèrent avec les *Tepanèques*, *Colhua* et s'unirent ou se querellèrent avec eux (?).

---

## Page 36

---

Là, à *Chapoltepec*, les Mexicains restèrent 20 années et demie ; ils passèrent à *Acolco* ; là ils combat-

tirent et furent pris ; là ils se couvrirent de feuilles d'*amoxlli*. Là ils accompagnèrent *Huitzillihuitl* avec sa fille appelée *Azcalxoch*.

La sœur aînée, appelée *Tozpánxoch*, fut conduite à *Ixtlahuacan*, de là les Mexicains l'accompagnèrent jusqu'à *Colhuacan*, ils allèrent dépouillés de leurs vêtements, tellement qu'ils n'avaient rien sur eux. Là le souverain de *Colhuacan* se nommait *Coxcoxtli*, à qui *Huitzillihuitl* demanda protection pour sa fille de ce que rien ne tombait sur elle ; il dit au Seigneur : Aies quelque peu compassion d'une jeune fille, Seigneur. Aussitôt il répondit : Je ne veux pas, ce sera ainsi.

---

## Page 37

---

ANNÉE 3 *silex*. Les Mexicains se portèrent à *Colhuacan* ; ils s'arrêtèrent à *Contitlan*, puis à *Tizaapan Colhuacan*.

ANNÉE 6 *roseau*. Les Mexicains s'étaient arrêtés 4 ans à *Contitlan*. Pendant qu'ils allaient de *Contitlan* à *Colhuacan*.

---

## Page 38

---

Elle engendra. *Aux roseau*, les *Colhuas* s'armèrent pour la guerre et combattirent les *Xochimilca*



lorsque déjà les *Colhuas* étaient en danger ; le roi *Coxcoxtli* leur dit : Est-ce que les Mexicains ne sont plus là ? Qu'ils viennent. Aussitôt il les appelle ; dès qu'il furent en sa présence, le roi leur dit : Venez à présent les *Xochimilca*, nous vaincront (1). Je vous donne huit mille (hommes), vous les atteindrez (prendrez) et ils seront vos prisonniers.

Alors les Mexicains répondirent : C'est bien, prince ; accordez-nous de vieux boucliers et de vieilles épées.

Le roi dit : Je ne veux pas, vous resterez comme êtes. Les Mexicains se plaignent et disent : Que porterons-nous ? et ajoutèrent : Que nous ayons-nous au moins de l'obsidienne, afin que nous coupions le nez à nos prisonniers. . . . .

---

## Page 39

---

. . . si nous payons le tribut avec des oreilles. On leur répondit négativement ; de tous côtés ils leur payèrent le tribut.

De huit à (12 mille ?) ils se mirent, afin de les compter, seulement combien il y en aura. Aussitôt 24 mille ils se mirent et quelques-uns se battaient en bateau.

Ils se battirent et guerroyèrent à *Cohuaapan*, cela

---

(1) Il faudrait peut-être dans le texte, *tepeuazque* ; ce qui permet de traduire : *Nous vaincrons les Xochimilca.*

se passa à *Colhuacan* sous le roi appelé *Tetzitzilin*, qui leur donna des armes et dit : Mexicains, venez à la guerre. Aussitôt il leur fit peur, les vit pleurer, et dit : Venez, Mexicains. Aussitôt on atteignit les demeures (bourgs) des *Xochimilca*; alors les Mexicains vinrent et de suite furent comptés leurs prisonniers en présence du roi *Coxcoxlli*. Aussitôt les Mexicains dirent : Prince, tous nos prisonniers, nous en avons pris 32 mille (4 fois 8 mille). Il leur nomma leurs parents ou pères, et leur disait : Ce ne sont pas des gens les Mexicains comment ils leur firent pour s'acquitter, seulement *je me moquais d'eux*. Les Mexicains se fâchèrent tout à fait, et 4 seulement de leurs prisonniers conservèrent la vie.

---

## Page 40

---

Ils ne les montrèrent pas au roi *Coxcoxlli*; ils établirent leurs autels à *Tizaapan*. Quand ils les eurent établis ils allèrent dire au roi : A présent, Prince, dans nos autels nous voulons mettre quelque chose? Le roi dit : C'est bien, que les prêtres que vous estimez le fassent. Aussitôt, ils appelèrent les prêtres et leur dirent : Alors placez dans le sanctuaire de l'excrément, des cheveux et un oiseau nocturne. On les introduisit seulement pendant la nuit.

Les Mexicains dirent : Voyons ce qu'on a mis dans le corps des autels. Aussitôt ils virent l'intérieur dès qu'ils le virent.

---

## Page 41

---

Ils gémirent beaucoup, quand ils virent l'excrément que renfermaient leurs autels; ils les renversèrent et les Mexicains eux-mêmes y introduisirent l'*huitztl*i et l'*acxoyall*. Quand ce fut fini, le roi vint les appeler, et quand il arriva il les vit qu'ils tuaient leurs esclaves, il les vit qu'ils sacrifiaient. Lui, tout seul, offrit des armes. . . . .  
Ce n'était pas vrai. . . . .  
et ils mirent dessus le tison à feu. . . . .  
leur année se rattache à *Chapoltepec*, ils ne mirent pas encore leur tison à feu, lorsqu'ils furent attaqués par les ennemis, de même que cela se passa quand ils se fâchèrent. *Coxcoxltli* leur dit : Qui êtes-vous ? Ce ne sont pas des gens, il faut les chasser. Alors ils les chassèrent et ils se transportèrent à *Acatzintillan* dans *Mexicatzinco*, ils passèrent l'eau sur des nattes de roseau ou allèrent sur des joncs. ceux qui étaient frappés de flèches.

---

## Page 42

---

ANNÉE 7 *silex*. Les Mexicains restèrent un an à *Mexicalzinco*.

---

## Page 43

---

ANNÉE 8 *maison*. Les Mexicains se portèrent à *Nexticpac*.

ANNÉE 11 *silex* (onze). Les Mexicains restèrent 4 ans à *Nexticpac* (sur les cendres).

---

## Page 44

---

ANNÉE 12 *maison*. Les Mexicains se portèrent à *Iztacalco* (la maison du sel).

ANNÉE 13 *lapin*. Les Mexicains restèrent 2 ans à *Iztacalco*, puis ils firent l'*Amatepetl*, une nuit ils chantèrent, et chantèrent les louanges du seigneur de *Colhuacan*, nommé *Tetzitzillin* ils chantèrent *Tetzitzillintzin*....

## Page 45

---

ANNÉE 1 roseau. Les Mexicains se portèrent à *Coquipan*, car cette année 1 roseau, les femmes des Mexicains enfantèrent à *Coquipan*. Et ils firent leur *Temazcals* (étuves) pendant qu'ils étaient à *Temazcaltitlan*. Ils se baignèrent et s'en allèrent en descendant. — 196 ans étaient passés.

*Axollohua* et le nommé *Quauhcohuatl*, allèrent tous deux en descendant, celui-ci vint; arriver à *Acatitlan* où était le *Tenochtli* . . . . .

---

## Page 46

---

. . . . . sur lequel se tient l'aigle au-dessous étaient son nid, son ordure et toutes sortes de choses précieuses, les plumes, les riches plumes, l'oiseau et toutes les plumes de *Quetzal*. Alors vint une personne nommée *Quauhcohuatl*, il raconta et dit : Nous allons voir l'eau semblable au vert foncé.

Là ils enfoncèrent *Axollohua*. Lorsqu'ils eurent enfoncé *Axollohua* pour ce motif, *Quauhcohuatl* se retourna et vint dire à ses parents : Là fut tué *Axollohua*, ils l'enfoncèrent et nous le vîmes, au milieu des roseaux se trouvait le *Tenochlli* sur lequel

se tenait l'aigle et son nid, au-dessous était son ordure, seulement toutes les choses précieuses, les plumes, et dans l'eau semblable au vert foncé, ils enfoncèrent *Axollobua*.

Aussitôt *Quauhcohuatl* raconta. Mais le jour suivant, quand vint sortir *Axollobua*, il dit à ses parents : J'allais voir dans la terre, il m'appela et me dit : Voici qu'arrive. . . . .

---

## Page 47

---

. . . . . mon fils *Huitzilopochtli*, ici sera sa demeure et travaillera afin que nous vivions nous deux sur cette terre.

Lorsqu'ils eurent raconté, aussitôt ils allèrent pour voir, quand ils virent le *Tenochtli*, aussitôt ils nettoyèrent dessous le *Tenochtli*, et là ils élevèrent leurs autels, ils se. . . . . et attaquèrent le seigneur de *Colhuacan*, aussitôt qu'ils furent arrivés ensemble ils élevèrent dans l'intérieur leurs autels et enfermèrent un seigneur appelé *Chichilquabuïtl*, seigneur de *Colhuacan*. L'année qu'ils établirent leurs autels fut l'année 2 *silex*.

---

## Page 48

---

La page 48 est ornée d'une planche qui occupe toute la page, représentant la fondation de Mexico (capitale de la Nouvelle-Espagne). Au centre on voit le *nopal* (raquette opuntia) surmonté d'un aigle déchirant un serpent, à la base du *nopal*, à droite et à gauche, un petit temple couvert de chaume, le tout entouré de roseaux, ce qui indique le centre de la lagune de Mexico.

A la partie inférieure de la planche on remarque un homme debout, les bras tendus vers deux têtes humaines qui émergent de l'eau. Ce groupe représente la légende Mexicaine de *Cuaucobuatl*, ce personnage qui fut envoyé avec *Axolobua* à la recherche de la terre promise aux Mexicains par leur dieu *Huitzilopochtli*. Comme *Aztlán*, leur patrie d'origine, elle devait être au milieu d'un lac (1). Cette planche porte des notes en langue Mexicaine ou Nahuatl, que M. Aubin n'a pas traduites.

Dans le manuscrit copié par Léon y Gama, on trouve cette même planche dont les détails sont identiques, mais la note en Nahuatl manque complètement.

Note E. BOBAN.

---

(1) Nous avons donné des renseignements sur cette légende de la fondation de *Tenochtitlan* ou Mexico, dans « Documents pour servir à l'histoire du Mexique », catalogue raisonné de la collection de M. E. Eugène Goupil (ancienne collection de J.-M.-A. Aubin). Tomè II, page 34, document n° 40.  
Chez LEROUX, éditeur.

## Page 49

---

ANNÉE 2 *silex*. Lorsque les *Chichimèques* arrivèrent à *Colbuacan*, quand ils furent arrangés le *Tenochtli* dessous leurs maisons étaient seulement de paille de jonc, et là ils placèrent leurs maisons. Aussitôt ils commencèrent à chasser (1). Ils allèrent chercher . . . . .  
. . . . .  
ils mouraient beaucoup et étaient couverts de tumeurs. Très souvent ils voulaient partir et ils ne pouvaient pas le faire.

---

## Pages 50 et 51

---

Pas de texte Nahuatl.

---

## Page 52

---

Le règne de *Acamapichtli* commence ; il s'établit en l'année 1 *silex*.

---

## Page 53

---

ANNÉE 8 *roseau*. 20 années ?

---

(1) *Tlatlamalia*, pêcher ; *Tlama*, chasser.



## Page 54

---

Pas de texte.

## Page 55

---

ANNÉE 7 *roseau*. Ici vint mourir *Acamapichlli*.

## Page 56

---

ANNÉE 8 *silex*. Le second souverain *Huitzilihuitl* monta sur le trône.

## Page 57

---

ANNÉE 2 *roseau*. Ici se rattacha notre année, elle se rattache 5 fois et alors tombèrent des sauterelles.

## Pages 58 et 59

---

Pas de texte Nahuatl.

## Page 60

---

ANNÉE 2 *silex*. Ici vint mourir *Huitzilihuitl*.

ANNÉE 3 *maison*. Le troisième roi *Chimalpopoca* régna; il était sous la domination des *Tepanèques*.

## Page 61

---

ANNÉE 9 *roseau*. — 60 ans?

ANNÉE 10 *silex*. Ici mourut *Chimalpopoca*, les *Tepanèques* le prirent.

ANNÉE de 11 *maison*. Aussitôt régna *Itzcohuatzin*, 4<sup>e</sup> souverain.

---

## Page 62

---

ANNÉE 13 *roseau* (1). Ici se révoltèrent les *Quauh-  
nahuaques*.

---

## Page 63

---

Pas de texte Nahuatl.

---

## Page 64

---

ANNÉE 9 *silex*. Alors périrent les *Quauhnahuaques*, ils partirent pendant 1 an, ils payèrent tribut, ils le portent dans la maison de *Itzcohuatzin*, seulement 2 ans.

ANNÉE 10 *maison*. Ici vint mourir *Itzcohuatzin*.

---

(1) Dans la copie de M. Aubin, les deux lignes de texte Nahuatl se trouvent placées en regard du caractère indiquant la date 13 *acatl* ou *roseau*, dans celle faite par Léon y Gama, c'est à la date de 1 *tecpatl* ou 1 *silex* que ce serait produit cette révolte; du reste la note en Nahuatl l'indique très bien.

EN L'ANNÉE *11 lapin* régna *Ilhuicaminatzin*.  
Le grand *Moteuhzoma*, 5<sup>e</sup> souverain.

---

## Page 65

---

ANNÉE *3 roseau*. — 80 années?

---

## Page 66

---

ANNÉE *6 lapin*. Ici on mangea des sauterelles, des sauterelles tombèrent pendant la famine.

---

## Page 67

---

ANNÉE *13 maison*. Ici la gelée tomba sur le maïs et commença la famine.

ANNÉE *1 lapin*. Alors naquirent 2 jumeaux, ils étaient déjà grands quand ils naquirent.

ANNÉE *2 roseau*. Là se rattache notre année en tant que se rattachant pour la 6<sup>e</sup> fois, et alors les *Tzopilotes* les mangèrent, personne ne les enterrait.

---

## Page 68

---

EN L'ANNÉE *4 maison* vint à pousser le maïs, cela se fit de tous les côtés. . . . .  
. . . . . se fit la nourriture, alors sortit la *chia*, le blé et les fèves.

## Page 69

---

ANNÉE de 10 roseau. — 100 ans ?

ANNÉE 12 maison. Alors se dispersèrent les *Chalcas*.

---

## Page 70

---

ANNÉE 4 lapin. Alors se dispersèrent les *Cuetlaxtèques*.

---

## Page 71

---

ANNÉE 5 roseau. Alors vint à mourir *Ilhuicaminatzin* ; aussitôt régna *Axayacatzin*, 6<sup>e</sup> souverain, et alors se dispersèrent les *Xochitlanlica*.

ANNÉE 7 maison. Alors se dispersèrent les *Tlailolca*.

ANNÉE 9 roseau. Alors la terre trembla (*tlalolin*, Molina écrit : *tlalotin*), beaucoup de montagnes s'affaissèrent et plusieurs fois les maisons s'écroulèrent.

---

## Page 72

---

ANNÉE 10 silex. Alors se dispersèrent les *Ocuilteques*.

ANNÉE 11 maison. Alors se dispersèrent les *Icpatepèques*.

ANNÉE 12 lapin. Alors tombèrent les. . . . .

*Mallatzinca*, d'où ils firent malade *Axayacatzin*, surnommé aux cheveux noirs, qui les frappa aux jambes dans sa demeure de *Xiquipilco*.

ANNÉE 13 *roseau*. Alors disparut le soleil, beaucoup d'étoiles parurent, lorsque mourut *Axayacatzin*.

ANNÉE 1 *silex*. Aussitôt monta sur le trône *Tizocicatzin*, le 7<sup>e</sup> souverain.

---

## Page 73

---

ANNÉE 4 *roseau* (1). Ils couronnèrent (2) le temple de *Huitzilopochlli*. — 120 ans.

ANNÉE 5 *silex*. Alors s'éleva au trône *Ahuizotzin*, 8<sup>e</sup> souverain.

---

## Page 74

---

ANNÉE 8 *roseau*. Alors se fendit le temple que détruisit *Tziuhcohuaca Mazateca*, en même temps venait de s'établir les 4 rois des *Quauhahuaca*, des *Tepoztèques*, des *Huaxtlépèques* et des *Xilloxochitépèques*. . . . .

---

(1) La copie Aubin nous donne la date 4 *roseau*, qui se trouve placée à la suite de celle indiquée dans le manuscrit de Gama, c'est-à-dire 3 *lapin*, il en est de même pour la note suivante, relative à l'avènement d'*Ahuizotzin*, qui se trouve aussi placée trop bas.

Note E. BOBAN.

(2) De *Tzummanqui*, paredes y gualadas en lo alto sobre que ponen la Solera; *tzoma*, *nilli*. coser algo, ó cubrir de paja el bohío. (Molina. Vocabulario en lengua Mexicana y Castellana, Mexico, 1571)

ANNÉE 10 *maison*. Alors la terre trembla et se montra le fantôme de nuit (1).

ANNÉE 11 *lapin*. Alors il grêla, beaucoup moururent et les poissons se raidirent dans l'eau.

---

## Page 75

---

ANNÉE 12 *roseau*. Alors on mangea des sauterelles qui tombèrent.

---

## Page 76

---

ANNÉE 4 *silex*. Alors la terre trembla, il fit un grand ouragan et la terre se fendit en plusieurs endroits.

ANNÉE 5 *maison*. Alors se dispersèrent les *Xochitlanllacas*.

ANNÉE 6 *lapin*. Alors se dispersèrent les *Amaxtèques*, quand vint mourir à *Huexotzinco*, *Tlaca-huepantzin*.

ANNÉE 7 *roseau*. Alors eut lieu une grande inondation ; la tige du maïs se noya ; *Ahuizotzin* ne fit que labourer la terre ; il ne donna rien à *Tzotzomatzin*, prince de *Coyohuacan* ; il l'enferma, le *Tepanèque* ne travailla pas avec les autres parce que *Tzotzomatzin* l'aurait tué.

---

(1) Ce fantôme qui apparut, dit Gama, est celui que *Torquemada* appelle *Toyobualtitobua*. Tome I, p. 186.

## Page 77

---

ANNÉE 9 *maison*. Alors alla extraire de la pierre à *Mallinalco* celui qui. . . . .

Alors mourut *Ahuitzotzin*.

ANNÉE 10 *lapin*. Aussitôt monta au trône *Moteuhzoma*, 9<sup>e</sup> souverain.

ANNÉE 11 *roseau*. Alors, pour la deuxième fois, on alla extraire de la pierre à *Mallinalco*. — 140 ans.

ANNÉE 12 *silex*. Alors on trouva le *cacao* (chocolat).

ANNÉE 13 *maison*. Alors descendit (apparut ou vint ?) le diable.

---

## Page 78

---

ANNÉE 1 *lapin*. Alors se dispersèrent les *Zozulatlaca*.

ANNÉE 2 *roseau*. Ici se rattache notre année pour la septième fois ; les Mexicains mirent tout ce temps pour venir d'*Aztlan*.

ANNÉE 3 *silex*. Alors tombèrent les pigeons.

ANNÉE 4 *maison*. M. Aubin a laissé cette note sans traduction.

---

## Page 79

---

ANNÉE 6 *roseau*. Alors se dispersèrent les *Icpatèques* et les *Ixquixochitèques*.

ANNÉE 7 *silex*. Alors se dispersèrent les *Tlachquiyauhcottlaca*.

ANNÉE 9 *lapin*. Alors la poussière s'éleva et il y eut famine.

ANNÉE 10 *roseau*. Alors pour la troisième fois on alla extraire des pierres à *Mallinalco*.

---

## Page 80

---

ANNÉE 1 *roseau*. Alors mourut *Moteuhzoma* et en même temps arriva le marquis (Hernan Cortès).

Lorsque les chrétiens vainquirent les Mexicains; ce n'est pas en vain qu'ils vinrent dans le sein (l'état) de Notre Seigneur. Le Saint-Père les avertit et leur dit : Qu'on prévienne les seigneurs, ils iront sur une autre terre et ici viennent les douze frères (moines).

---

## Page 81

---

La page 81 de la copie Aubin, de même que celle de Gama, ne porte aucune légende ou texte en langue mexicaine; elle est destinée à représenter le grand *Teocalli* ou temple de *Tenochtitlan* au moment de l'arrivée des conquérants espagnols.

Au pied du temple est figuré un Indigène frappant sur le *Huehuell* (sorte de tambour), sur la droite un Castillan, casqué, armé d'une longue lance, semble repousser un personnage placé devant lui; entre ces deux hommes on voit une petite volute placée



près de la figure de l'Indigène. C'était la manière mexicaine de représenter la parole, le commandement.

Note E. BOBAN.

---

## Page 82

---

Alors moururent les femmes de mauvaise vie, il y avait ? les filles de *Moteuhzoma*, les chrétiens lui dirent : Que nous ayons pour femmes tes filles.

*Moteuhzoma* répondit : Mexicains, écoutez ; les Espagnols sont arrivés le 25 novembre au mois de *Quecholli*, passé dix jours de *Quecholli* arrive le mois de décembre.

*Atemoztli tititl. Izcalli, Quahuillehua, Xillopehualiztli, Tonzoztontli, Hueytozoztli, Toxcatl.*

En *Toxcatl* vint la fête du diable que tuèrent les chantres ; alors commença le chant, et *Moteuhzoma* dit à *Malintzin* (1) (la prisonnière) : Qu'on écoute le

---

(1) C'était la maîtresse de *Cortès*, de race Maya, dit M. Aubin.

Les chroniqueurs de la conquête du Mexique ne paraissent pas d'accord sur le lieu où naquit Doña Marina. La Malinche ou *Malintzin* (de *malinalli*, herbe, foin, signe astronomique, douzième jour du mois, et *tzin*, terminaison révérencielle des noms mexicains).

Cette jeune Indigène se trouvait parmi les vingt esclaves qui furent offertes au chef espagnol par le *Casique de Tabasco*.

*Malintzin*, prise d'admiration pour *Hernan Cortès*, eût pour lui un dévouement sans bornes. Jeune, jolie, parlant plusieurs dialectes très rapidement, elle arriva à comprendre le langage des Castillans et fut ainsi en état de servir d'interprète aux nouveaux arrivés.

C'est donc grâce à *Malintzin*, à son intelligence, que la conquête de ce vaste territoire devint possible à une poignée d'aventuriers.

Mal informé sans doute, le monarque mexicain *Moteczuzoma* ne comprit point tout d'abord l'importance du rôle de cette femme qui fut la providence, la protectrice des étrangers envahisseurs de sa propre patrie.

Supprimez la *Malintzin*, et *Cortès*, ainsi que ses compagnons, malgré leur bravoure à toute épreuve, eussent infailliblement, les uns après

diéu parce que la fête de notre Dieu est arrivée au bout de dix jours. Et qu'on s'empresse parce. . . . . et nous danserons lorsqu'on met déjà le feu dans l'encensoir. . . . .

Aussitôt, dit le capitaine : C'est bien, qu'ils le fassent, puisque le moment est venu. Aussitôt ils commencèrent et allèrent se mettre en rond, les Espagnols venus, et lui-même, le Soleil (Velasquez?) (1) se montra. Lorsqu'on arriva dans les lieux où on compte. *Moteuhzoma* dit : Ecoutez, mères qui êtes là.

---

## Page 83

---

Le dieu leur dit : Voici le jour où il faut se soumettre à notre Dieu. Il dit aussitôt : Qu'il fassent pour savoir à présent combien ils sont.

Les Seigneurs dirent aussitôt : Qu'on aille appeler les guerriers. Ils allèrent alors et de suite ils ordonnèrent en disant : . . . . . et les guerriers dirent : . . . . .

---

les autres, payé leur témérité sur le *tehcacatl* ou pierre de sacrifice des temples mexicains.

Plusieurs écrivains croient la *Malintzin* originaire de la province de *Jalisco* ; d'autres, au contraire, la font naître à l'opposé, c'est-à-dire à *Xicalango* ou à *Xaltipan* dans la province de *Coatzacoalco*, à peu de distance de *Tabasco*.  
Note E. BOBAN.

(1) M. Aubin cite Velasquez pour être celui que les Mexicains nommaient *Tonatiuh* (le Soleil), c'est une erreur ; ce surnom avait été donné au général espagnol don Pedro d'Alvarado, à cause de la blancheur de son teint et de l'éclat de ses cheveux blonds. (Clavigéro).  
Note E. BOBAN.

Aussitôt le seigneur *Inecatzin* (1) dit : Qu'il n'arrive pas sur eux ce qui arriva à *Chollolan* ; ils les enfermèrent. . . . .

Aussitôt *Moteuhzoma* dit : Est-ce que nous sommes sur ou sous nos ennemis ? Que cela se fasse. Le Seigneur répondit : C'est bien. . . . .

---

## Pages 84, 85 et partie 86

---

Les pages 84, 85 et partie de la page 86 sont restées sans traduction. Au bas de cette dernière, on lit :

ANNÉE 2 *silex*. (*Ochpaniztli*). Alors le 10<sup>e</sup> souverain régna, *Cuillahuatzin* ne gouverna que 80 jours ; à la fin de *Quecholli* mourut *Tolomonaliztli*, ce fut lorsque les Espagnols allèrent à *Tlaxcalla*.

---

## Page 87

---

1521. ANNÉE 3 *maison*. Alors le 11<sup>e</sup> (onzième) souverain. . . . . régna *Quauhtemoczin*, et alors se perdit l'empire mexi-

---

(1) Pour *Ecatzin*, de *Ebecatl* vent, air, grand vent, tempête, etc., et *tzin* terminaison révérencielle des noms de personnages mexicains.

cain. . . . . lorsque les Espagnols vinrent l'envahir.

1522. ANNÉE 4 *lapin*. Le marquis (Cortès) était à *Coyouacan*, lorsque là il rassembla les chefs *Quauh-temoctzin*, *Tlacotzin*, *Oquixtzin*, *Uanitzin*, lorsque le marquis se rendit à *Panllan Cuextlan*, alors se fit la chandelle de cire. *Alonso* s'efforça de tirer de de l'arc. . . . .

1523. ANNÉE 5 *roseau* (1). Alors on installa le lieutenant *Tlacotzin*.

1524. ANNÉE 6 *silex*. Alors commença la parole divine (la chose de Dieu), lorsque les pères nous enseignèrent.

1525. ANNÉE 7 *maison*. Alors alla mourir à *Hueymollan Quauh-temoctzin*.

---

## Page 88

---

1527. ANNÉE 9 *roseau*. Alors alla. . . . . à *Quauh-temallan*, lorsque. . . . .

1528. ANNÉE 10 *silex*. Alors ils partirent et de suite allèrent à *Colhuacan* et lorsque sortit l'*ayolli* à *Chapottepec*.

1529. ANNÉE 11 *maison*. Alors commença le mariage (fut institué le mariage).

---

(1) La copie faite de la main de Gama, du Codex de 1576, s'arrête à la page 84, à la date de 5 *roseau* (1523) « Huvo un eclipse de sol el dia 8 de octubre segun esta Historia. » Puis il donne les symboles des années et ceux des jours, figurés par des petits disques coloriés.

## Page 89

---

1531. ANNÉE 13 *roseau*. Alors gouverna don Pablo Xochiquin (Xochiquentzin), lorsqu'une autrefois il alla à *Colhuacan*. . . . .  
14<sup>e</sup> souverain.

1532. ANNÉE 1 *silex*. Alors arriva le président, quand se fit l'exemple de St-Jacques, et lorsque

1533. ANNÉE 2 *maison*. Alors eut lieu le marché le dimanche. . . . .

---

## Page 90

---

1536. ANNÉE 5 *silex*. Comme 12<sup>e</sup> souverain gouverna don Diégo Panis (Panitzin), lorsqu'arriva don Antonio de Mendoza, vice-roi, et lorsque parut. . . . .  
aussitôt commença le président. . . . .

1538. ANNÉE 7 *lapin*. Alors s'éleva le temple, lorsque les *Tenochca* (Mexicains) se brûlèrent ou se cachèrent dans leurs vaisseaux (embarcations?) (1).

1539. ANNÉE 8 *roseau*. Alors les Mexicains partirent et allèrent à la nouvelle *Tlalpan*; en cette année vint à mourir don Diégo Panis (Panitzin).

---

(1) Tlatia, nino, esconderse ó quemarse. Molina.

1540. ANNÉE 9 *silex*. Comme 13<sup>e</sup> souverain alors régna don Diégo *Teuelzquitizín*.

---

## Page 91

---

1541. ANNÉE 10 *maison*. Alors partirent les *Xochipiltèques*.

1542. ANNÉE 11 *lapin*. Alors parut le (4) *mara-vedis*, monnaie de cuivre, lorsque vinrent à *Tlalpan* . . . . .

1543. ANNÉE 12 *roseau*. Alors surgit une poussière et la famine se répandit lorsque . . . . . cria . . . . . Bartholomé dans le temple et lorsque parut la caverne (bourg?) *Tetzicapan*. — 180 ans (9 vingtaines).

1545. ANNÉE 1 *silex*. Alors éclata la peste lorsque sortit du nez le sang ; il y avait un an lorsque se tint le marché Saint-Hippolyte.

---

## Page 92

---

1546. ANNÉE 2 *lapin* ?

1547. ANNÉE 3 *roseau*. Alors apparut saint Joseph lorsque la terre trembla, et lorsque sortit. . . . .

1548. ANNÉE 4 *silex*. Alors mourut l'évêque *Zumarraga*, lorsque s'éleva Saint-Michel. . . . .

. . . . .  
1549. ANNÉE 5 *maison*. Alors. . . . .

lorsque commença le tribut, on paya chacun deux tomines.

1550. ANNÉE 6 *lapin*. Alors les Mexicains pendirent (1) (Paul). . . . .

---

## Page 93

---

1551. ANNÉE 7 *roseau*. Alors partirent sur l'eau les Mexicains, le 6 du mois de février.

1552. ANNÉE 8 *silex*. Alors arriva don Luis de Léon Romano ; il chercha tous les moyens de subsistance lorsqu'il alla à *Zacatlan*, lorsque tomba. . . . .  
lorsque eut lieu la résurrection de Notre-Seigneur ;  
lorsque s'éleva (2). . . . saint François. Alors se renouvela la maison de saint François.

---

## Page 94

---

1553. ANNÉE 9 *maison*. Alors une autrefois il alla à *Zacatlan*.

Et lorsque. . . . .  
Le 12 mars.

Et lorsque on vint à savoir (3) que le vice-roi était mort. . . . .

---

(1) *Piloa*. Nite. Ahorcar ó colgar á otro (Molina).

(2) *Ueilia*, nino estimarse, engrandecerse etc. (Molina).

(3) *Macbiztia*, cosa que se sabe ó Sueña (Molina).

## Page 95

---

Alors mourut don Diégo *Teuetzquititzin*, 11 mai, alors don Estève de Cosme, juge, prit la verge, 26 juin. Il informa contre don Diégo *Teuetzquititzin*, mais il ne réussit pas. Il informa seulement contre les Pères.

1554. ANNÉE 10 *lapin*. Alors vint don Fray Alonso de Montufar, archevêque, 23 juin.

Alors aussi vint le juge Montalègre, 16 juillet ; il informa contre Oydores. . . . .

---

## Page 96

---

Alors s'établit le couvent? de Saint-Lazare ; là est la maison de Chaume, elle commença le jeudi 28 février.

1555. ANNÉE DE 11 *roseau*. Alors vint parler le vice-roi *Couatequiltl*, le dimanche 22 septembre. Il dit. . . . .

Alors se tint le marché de Saint-Hippolyte, le mercredi 2 octobre.

Alors commencèrent les murailles, le vendredi 6 décembre.

Alors aussi se fit. . . . .

---



## Page 97

---

Alors se terminèrent les murailles.

Alors tombèrent des poissons, 14 mai. Alors commença l'hôpital et la chapelle Saint-Joseph.

1556. ANNÉE 12 *silex*, 11 novembre. . . . .

. . . . .

---

## Page 98

---

Alors s'acheva la chapelle de Saint-Joseph. Alors commença l'église de Saint-Michel. Alors fut installé don *Xpóval* (pour Christobal) de *Cozma* le 6 janvier.

1557. ANNÉE 13 *maison*. Alors alla dans un navire à. . . . .  
le 26 mars.

6 juin. Alors ils se rassemblèrent et demandèrent qu'on les instruisit. . . . .

. . . . .

Alors s'acheva l'autel du Sacrement et il se montra beaucoup d'exemples? de Saint-François.

Une autre fois, le marché eut lieu le mercredi 13 octobre.

---

## Page 99

---

1558. ANNÉE 1 *lapin*. Alors dans les bois sortirent les sauterelles, en mai 28.

Alors les *Chichimèques* vinrent à . . . . .  
le samedi 28 mai. Après la fête de Saint-Jean vint (1)  
Saint-Michel.

---

## Page 100

---

1559. Alors parurent des sauterelles, le samedi  
15 avril. Alors partit le vice-roi et s'embarqua, le  
lundi (2), 24 du mois d'avril; ils allèrent s'embarquer  
et allèrent dans la Floride.

Alors se commença le canal, le lundi 29 du mois  
de mai.

1559. ANNÉE 2 *roseau*. Ici se rattache notre  
année (3), en tout se rattachant pour la 8<sup>e</sup> fois.

Alors arriva le vice-roi et alla s'embarquer le  
samedi du mois de juillet.

12 août commença . . . . . Don Estevé de  
Cosme, juge, vint purifier la terre de . . . . .

Lorsque vint la fête de Saint-André, l'empereur  
don Carlos (Charles-Quint) reçut les honneurs di-  
vins (4).

---

(1) Teochiua, nino, hazerse oraciones, etc. (Molina).

(2) Lones pour lunes ou lundi.

(3) On note ici une variante dans la manière de faire du *tlacuilo* (peintre, écrivain), au lieu de placer la ligature des années, représentée par un morceau de corde noué au milieu et placé à la base du signe symbolique de 2 *roseau*, comme on peut l'observer à plusieurs reprises dans ce Codex, le peintre a simplement représenté la ligature au milieu de la page, et cela par une botte ou paquet de roseaux liés par une corde, ce qui vient nous donner à peu de chose près la même signification.

Note E. BOBAN.

(4) Teochiua, nino, hazerse oraciones, etc. (Molina).

## Page 101

---

1560. 17 mars, le livre se brûle, (1) 9 mai, ils partent et allèrent vite.

Ici revint encore don Chizceynos? Ici nous instruirent notre seigneur Caliego et don Estevan de Cozma, juge.

1560. ANNÉE 3 *silex*, 10 août. Ils allèrent pour se rendre dans la Floride?

8 octobre. . . . .

Lundi, 28 octobre. . . . .

. . . . .  
. . . . .

---

## Page 102

---

1561. ANNÉE 4 *maison*. Ici arriva doña Anna, la femme de Diégo de Malla, la fille de don Luis de Velasco, vice-roi à *Zacatlacā*.

---

## Page 103

---

1562. Alors. . . . .

. . . . .  
. . . . .

Vendredi 7 du mois d'août . . . . .

. . . . .  
. . . . .

---

(1) *Tlactlac*, cosa quemada. (Molina).

1562. ANNÉE 5 *lapin*. Ils rassemblèrent les femmes et les enfants et leur enseignèrent la doctrine (chrétienne). Lundi 31 août.

En septembre périt le maïs. . . . .

Alors mourut don Christobal de Guzman Cecetzin, le samedi 17 octobre.

Alors on couronna (établit) un archevêque et on institua trois prêtres.

---

## Page 104

1563. Alors vint le fils du marquis, le dimanche 17 du mois de janvier.

Alors eut lieu la confirmation, le mardi 9 du mois de mars.

Alors fut couronné don Luis de Sancta-Maria Cipac, le mardi 31 du mois d'août.

1563. ANNÉE 6 *roseau*. A Saint-Joseph fut installé l'évêque, le dimanche 12 du mois de septembre.

Le visiteur vint le lundi 20 du mois de septembre.

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

---

## Page 105

1564. Depuis qu'enfin on commença, on couvrit de chaux l'église, le mardi 5 du mois de février. Le 29 mai, lundi, je bâtis une maison là où est le vicaire (1).

---

(1) *Teysptla* pour *Teixptla*.

Ici, 13 juillet, jeudi, parla. . . . .  
et lorsque finit (1) la parole, aussitôt ils lapidèrent (2)  
le gouverneur et un alcade, lorsque Cortès vint  
ordonner, les Mexicains lui donnèrent, les uns pour  
cinq ans, les autres pour deux ans, qui le servirent  
(comme serviteurs). . . . .

Ici, juillet, mourut (se coucha) don Luis de Velazco,  
vice-roi.

1564. ANNÉE 7 *silex*. Ici, 16 août, mercredi, mou-  
rurent ceux qui étaient avec Cortès. . . . .

Ici, 13 septembre, mercredi, arriva le capitaine  
Miguel Lubez . . . . .  
Ils allèrent en Chine. . . . .

Ici, 25 décembre, lundi, s'établit la table de Saint-  
Joseph.

---

## Page 106

---

1565. Et saint Joseph prêcha (3) le dimanche 21 du  
mois de janvier.

Ici, 2 juin, Jean Galiego termina (4) son œuvre.  
Année 8 *maison*.

Ici, vendredi 28 décembre, mourut (ou fut en-  
terré) (5) don Luis de Santa-Maria, gouverneur.

---

(1) *Txonquiça*, acabarse ó concluyrse la obra (Molina).

(2) *Tepachca*, nite, apedrar á otro. (Molina)

(3) Il tut prêché sur saint Joseph ?

(4) *Tepotxtoca* nitle, clauar ó enclauar algo (Molina).

(5) Plus haut on lit *Motecac*, et ici *Motocac* ?

## Page 107

---

1566. Ici, 2 janvier, mercredi. . . . .  
Alors partit le visiteur, le lundi 25 du mois de mars.

Ici, 9 du mois d'avril, le mercredi saint, tomba  
le tribunal. . . . .

1566. ANNÉE 9 *lapin*. Ici, 16 juillet, mardi, furent  
pris le marquis don Alonso Davila et son jeune frère ;  
ils furent emprisonnés. Alonzo Davila et son frère  
don Pedro Gonzalez moururent le samedi 3 du mois  
d'aouùt. . . . .

Alors vint le vice-roi don Gaston de Peralta, le  
lundi 21 du mois d'octobre.

Jean Grade termine son œuvre le mercredi 5 du  
mois de juin 1566.

---

## Page 108

---

1567. Le marquis partit le lundi 10 du mois de  
mars.

Ici descendirent Justin Alonzo Callena et. . . . .

1567. ANNÉE 10 *roseau*. Le 5 mai, lundi. . . . .

Alors naquit Jean Alobez.

---

## Page 109

---

1568. Le 8 du mois de janvier, le jeudi, ils en pen-  
dirent trois, le maître ou gardien de la maison, Alonzo  
Davila et aussi celui venu de Castille (ou Castillan).

Ils le pendirent au milieu du jour, mais le troisième, ils le coupèrent en morceaux durant la nuit. Le lendemain, vendredi, ils en décapitèrent deux, Balthazar Perez et son frère cadet, don Pedro. Alors arriva don Francisco Ximenez, le dimanche 18 janvier. Le lendemain. . . . . lorsque commença à tomber la maison d'Alonzo Davila, le 9 février, quand partit don Gaston de Peralta, vice-roi. . . . .

1568. ANNÉE 11 *silex*. Alors vint don Miguel Martin Enriquez, vice-roi.

Quand partit le juge espagnol Alonso Callena, c'était le samedi 20 mars. . . . .

Quand il partit. . . . . c'était le mercredi 2 juillet.

Quand changèrent les alcades, c'était le jeudi soir, le 13 du mois de mai; ils prirent l'alguazil don Diégo Detuval, Jean Garcia, alcade.

Quand partit le visiteur, c'était le lundi 20 septembre . . . . .

Quand mourut le docteur Ceynos, c'était le vendredi 10 décembre. Saint Francisco fut enterré.

---

## Page 110

---

1569. Le 14 juillet, jeudi, dans la nuit, partit le juge don Francisco Ximenez.

Alors ils enterrèrent Anna Nuñez.

1569. ANNÉE 12 *maison*. Don Francisco Ximenez  
vint le samedi 27 du mois d'août.

---

## Page 111

---

1570. Quand partit Balthazar *Quauhtli* pour la  
Chine, c'était le samedi 4 février.

1570. ANNÉE 13 *lapin*. Quand. . . . .

Nous allâmes habiter derrière la maison de Santa-  
Cruz, le lundi 6 du mois de février.

. . . . .  
. . . . .

---

## Page 112

---

1571. Ici vint notre évêque l'inquisiteur.

1571. ANNÉE 1 *roseau*. Quand nous allâmes vivre  
(habiter). . . . . le lundi 3 septembre.

---

## Page 113

---

1572. Quand mourut l'archevêque, le frère don  
Alonzo de Montofar, c'était le vendredi 7 du mois de  
mars.

Quand ils. . . . . c'était le jeudi 17 mars.

Alors on creusa. . . . . de saint Jean.

1572. ANNÉE 2 *silex*. Lorsqu'on pria parce qu'on  
mourait. . . . .



c'était le mercredi 9 du mois d'avril. Quand fut enterré notre père, frère Pedro de Gante, c'était le dimanche 20 avril. . . . .

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

---

## Page 114

---

Quand mourut don Francisco Ximenez, c'était le vendredi 4 janvier, pendant la nuit (au milieu de la nuit) arriva le messenger. Quand arriva le juge don Antonio Varéliano, c'était le dimanche, le jour où commença son travail le 25<sup>e</sup> Janvier.

1573. ANNÉE 3 *maison*. Quand les Chalcas vinrent leur donner possession, c'était le jeudi 29 du mois de janvier. . . . .

. . . . .  
. . . . .

---

## Page 115

---

1574. Alors l'archevêque montra à l'inquisiteur tous ceux qui avaient commis des péchés, c'était le

dimanche 28 février; ils brûlèrent les principaux et tuèrent notre père sur la croix.

1574. ANNÉE 4 *lapin*. Alors le représentant de Notre Seigneur fit la procession (1) avec les autres, le jeudi saint 8 avril.

Don Martin Hernandez, alcalde.

Gaspar Garcia, alcalde.

Toribio Lucas, alcalde.

Quand officia l'archevêque, c'était le dimanche 5 décembre.

Ici, le 30 juillet, vendredi, nous allâmes renverser le temple en bois (l'église) de Saint-Joseph.

---

## Page 116

---

1575. Quand entrèrent les prêtres saint Paul et saint Augustin, c'était le samedi 30 juillet, aussitôt ils dirent la messe.

1575. ANNÉE 5 *roseau*? Cette note est restée sans traduction.

.....

---

## Page 117

---

1576. Quand sortirent les gardiens (2). . . . .  
. . . . . on dut payer un tomin. . . . .  
. . . . . c'était le samedi 18 août.

---

(1) Tlayualoa, nitla, andar al retortero dando muchas bueltas al derredor de algo. (Molina).

(2) Ou peut-être les prêtres?

Seulement en août éclata la peste : le sang sortait par les narines ; les prêtres ne nous confessèrent que dans nos demeures et ils nous accordèrent la permission de manger de la viande. Les docteurs nous guérirent, et lorsque (la maladie eut fini) . . . . .

1576. 1756. ANNÉE 6 *silex*. Ici, le 16 septembre, on alla à la procession de sainte Lucie, à cause de la peste, c'était le dimanche? Le lundi. . . . .

---

## Page 118

---

1577. ANNÉE 7 *maison*. Quand tomba. . . . .  
. . . . de saint Joseph, c'était le mardi 8 octobre.

Quand . . . Juan Galde (ou Glade?) c'était le vendredi 11 octobre.

Quand brilla la comète, c'était le mercredi 6 novembre 1577.

---

## Page 119

---

1578. ANNÉE 8 *lapin*. (Cette page est restée en blanc). Pas de texte Nahuatl.

---

## Page 120

---

1579. ANNÉE 9 *roseau*. A la fête des Saints, quand eut lieu la procession de la Croix, j'allais à Rome. . . . . mourut Notre Sauveur, et lorsqu'il y eut grande famine, on craignit et on vendit du maïs

au vice-roi et aux alcades. En octobre, il tomba enfin de l'eau. Le 27 décembre. . . . .

---

## Page 121

---

1580. ANNÉE 10 *silex*. Alors il y eut beaucoup de poissons.

Ici, le 23 septembre 1580, le vendredi, partit don Martin Enríquez, vice-roi.

Le 4 octobre, mardi, arriva le vice-roi don Lorenzo, quand. . . . .

---

## Page 122

---

1581. ANNÉE 11 *maison*. Le 11 avril, mardi, la terre trembla une fois la nuit et une autre fois à midi.

Le 8 mai. . . . . le juge Alonso de Nava.

Le 15 juin vint le papier ? Alors moururent les grands, le roi Castillan et ici le vice-roi, ils moururent de soif parce qu'ils avaient jeûné. Le 24 juin, jour de la fête de saint Jean-Baptiste. . . . .

Le 11 septembre, lundi, pendant la nuit, la terre trembla et il y eut beaucoup de maux (grande peste ?)

---

## Page 123

---

1582. ANNÉE 12 *lapin*. Quand naquit Bastiana, c'était le mardi 23 du mois de janvier, jour 6<sup>e</sup>, verseau 10, nombre d'or 6, heure 8 mart.

Quand. . . . . saint Sébastien, c'était le samedi, lorsqu'il alla dire la messe, 8 septembre. Il tomba de l'eau le vendredi 14 décembre 1582. On n'avait pas encore vu le seigneur don Lorenzo Suarez de Mendoza; seulement il vint.

---

## Page 124

---

1583. ANNÉE 13 *roseau*. Alors commença le conduit de saint Paul. Vendredi 22 mars, entra notre seigneur saint Paul. . . . .

Dimanche 14 avril. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

Mardi 4 juin, vint notre seigneur saint Augustin, lorsque dans la nuit, quand arriva le mercredi, mourut?

Le samedi 29 juin, mourut le seigneur don Lorenzo Suarez de Mendoza.

Quand tomba le mardi la fête de saint Lucas, alors commença de 21 en 21. . . . .

---

## Page 125

---

1584. ANNÉE 1 *silex*. Quand partirent les joueurs de flûtes, c'était le vendredi 27 janvier, Jacques de Valaca les accompagna, les Espagnols les suivirent.

Le vendredi 30 juin, on enterra l'or, quand com-

mença à tomber la grande église, c'était le mardi 12 du mois de septembre 1584. Lorsque Jean Lupez alla y dire la messe.

Quand l'évêque entra dans le grand palais, c'était le samedi 7 octobre, c'était là qu'il rendait la justice.

Quand tomba le majordome de l'église principale Melchior Davila, c'était le mardi, 7 heures, du 12 décembre 1584. Quand fut fini le couvent? de Saint-Augustin, on y dit la messe.

---

## Page 126

---

1585. ANNÉE 2 *maison*. Quand tomba la grande église, c'était le lundi 11 janvier 1585.

Le 22 janvier, dimanche, quand les évêques firent la procession. . . . .

. . . . .

Le dimanche 18 novembre, vint le vice-roi don Francisco de Alvaro.

Quand naquit Mariaton (ou la jeune Maria), c'était le dimanche 25 de février 1585, jour. gr. Sagitaire, 8 Jupiter, n. d'or 8.

---

## Page 127

---

1586. ANNÉE 3 *lapin*. Quand arrivèrent les prêtres de Saint-Sébastien, c'était le dimanche 19 janvier.

Ici. . . . .

Alors arriva ou commença l'archevêque don Pedro

Moyan, aujourd'hui mercredi 11 juin de 1586, d'abord il était inquisiteur, puis archevêque et puis vice-roi, il vint travailler aux trois choses et il fit bien quand il gouverna l'église et poursuivit les Espagnols qui étaient Regidores.

---

## Page 128

---

1587. ANNÉE 4 *roseau*. Ici, on commença. . . .  
. . . . . à recueillir 13 tomines.

Alors on reconstruisit la chapelle (sacristie?) de Saint-Joseph, dans laquelle parla notre père, frère Alonso... Francisco de Capoue?

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

---

## Page 129

---

1588. ANNÉE 5 *silex*. Cette page ne porte aucune note en langue Nahuatl.

---

## Page 130

---

1589. ANNÉE 6 *maison*. Aujourd'hui, mardi 11 avril, mercredi, jeudi et lundi, quand la terre trembla on souffrit beaucoup. Seulement. . . . .  
et le mercredi elle trembla deux fois de suite.

Le lundi, 3 juillet 1589. . . . .  
Le dimanche 9 juillet, mourut le . . . . .  
. . . . vice-roi, quand il mourut à *Coyohuacan*, ici  
fut enterré saint François.  
Mardi, 1<sup>er</sup> août 1589. Ici s'arrêta un jour notre  
vénérable mère Sancta-Maria.  
Les Espagnols vinrent au bourg de *Tequix-  
quipan*.  
Jeudi, 30 novembre 1589, jour de la fête de Saint-  
André, on dit la messe.

---

## Page 131

---

1590. ANNÉE 7 *lapin*. Quand partit don Francisco  
de Alvaro, vice-roi, c'était le jeudi 18 janvier 1590.  
Don Luis de Velasco, vice-roi, arriva le jeudi,  
25 janvier.  
Quand écrivit. . . . . le juge, c'était le vendredi  
6 juillet 1590.  
Quand . . . . . saint François, on n'avait  
pas encore dit la messe.  
Dimanche, 26 août 1590.  
Quand se réunirent les jeunes enfants dans la nou-  
velle chapelle, c'était le dimanche 16 septembre.  
Quand . . . . .  
c'était le dimanche 14 octobre.  
Quand arriva don Antonio, qui nous fit la guerre,  
Ici fut enfermé Corte (?) qui arriva le lundi 29 octobre.



## Page 132

---

1591. ANNÉE 8 *roseau*. Quand la terre trembla, c'était le jeudi 14 mars.

Quand on mit de la chaux dans le recoin de la chapelle de Saint-Joseph où est la cloche, c'était le 3 octobre 1591.

Les années 1592, 1593, 1594 ne sont pas mentionnées dans ce document.

---

## Page 133

---

1595. ANNÉE 12 *roseau*. Don Manrique, vice-roi, partit le mercredi 25 octobre.

Quand vint don Gaspard . . . . . vice-roi, c'était le dimanche 5 novembre.

Alors on commença le conduit.

Et alors. . . . .

Alors aussi commença l'impôt (le travail?) de l'oiseau.

1596. ANNÉE 13 *silex*. Aujourd'hui, dimanche 8 décembre. . . . .

. . . . .

. . . . .

. . . . .

. . . . .

. . . . .

Aujourd'hui, mercredi . . . . .  
.....  
.....

---

## Page 134

---

1597. ANNÉE *maison*. Ici entrèrent les religieux de Saint-François. Santa-Maria alla se cacher (1) le 10 octobre.

Dimanche 19 octobre on fit en procession l'Assomption de la Vierge.

1598. ANNÉE *lapin*. Le 6 février.

.....

1599. ANNÉE *roseau*. Le 10 février arriva le papier sur lequel (on annonçait) qu'était mort notre roi d'Espagne Philippe (Ph. 11.)

1600. ANNÉE *silex*. Le 3 mai.

.....

1601. ANNÉE *roseau*. Alors eut lieu la fête de saint Blas.

.....

1602. ANNÉE *lapin*. Ici parut le monument qui était posé dans la maison. . . le jeudi. . . . .

.....

Quand vint. . . . . notre bien-aimé père saint François. . . . .

---

(1) *Tlatia, niño, esconderse.* (Molina).

C'était le lundi 23 septembre. . . . .

1603. ANNÉE 7 *roseau*. . . . .

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

---

## Page 135

---

1604 ANNÉE 8 *silex*. Alors mourut notre bien-aimé père, frère François de Gamboa. . . . .

1605. ANNÉE 9 *maison*. . . . .

. . . . .  
. . . . .

1606. ANNÉE 10 *lapin*. . . . .

. . . . .  
. . . . .

1607. ANNÉE 11 *roseau*. Aujourd'hui, dimanche 8 juillet, arriva le vice-roi don Luis de Velasco.

---

## Pages 136, 137 et 138

---

Les pages 136, 137 et 138 sont restées en blanc.

---

## Page 139

---

*Tenotzin*, roi de *Tenochtiltan* (Mexico).

**Page 140**

---

*Acamapichtli* régna quarante ans.

---

**Page 141**

---

*Huitsilihuitzin* régna vingt-deux ans.

---

**Page 142**

---

*Chimalpopocatzin* régna douze ans.

---

**Page 143**

---

*Ylzcohualzin* régna treize ans.

---

**Page 144**

---

*Huehuemotecçoma Ylhuicamina* régna vingt-neuf ans.

---

**Page 145**

---

*Axayacatzin* régna quatorze ans.

**Page 146**

---

*Tiçocicatzin* régna quatre ans.

---

**Page 147**

---

*Ahuitzotzin* régna dix-sept ans.

---

**Page 148**

---

*Molecuhçomatzin* régna dix-neuf ans.

---

**Page 149**

---

*Cuillahuatzin* régna quatre-vingt jours.

---

**Page 150**

---

*Quauhlemoclsin* régna deux ans.

---

**Page 151**

---

Le lieutenant général du vice-roi, *Tlacotsin-Cihuacohuall*, régna cinq ans.

*Motelchiuhtzin* (don Andrès), gouverneur de *Tenochtitlan*, gouverna cinq ans.

Don Pablo *Xochiquentzin*, gouverneur de *Tenochtitlan* (Mexico), gouverna trois ans.

---

## Page 152

---

Don Diégo de Alvarado *Huanitzin* ou *Panitzin*, gouverneur de Mexico, gouverna quatre ans.

Don Antonio Demendoça? premier vice-roi.

---

## Page 153

---

Don Luis de Velasco? deuxième vice-roi.

Don Diégo *Vehuetzquetitzin*? juge don Estevan de Gusman?

---

## Page 154

---

Don Christoval de Guzman, gouverneur de Mexico, gouverna six ans, de 1557 à 1562.

---

## Page 155

---

Don Luis Cipac, gouverneur de Mexico, gouverna trois ans, de 1563 à 1566.

Don Gaston de Peralta, vice-roi, régna deux ans,  
1566 à 1568.

---

## Page 156

---

Don Martin Enriquez de Almanza, vice-roi.  
Don Francisco Ximenez, juge à *Chalco*.  
Don An<sup>so</sup> Valeriano, juge d'*Azcapotzalco*.

---

## Page 157

---

Don Julio Martin, gouverneur de Mexico, 1597  
à 1599.

Don G<sup>no</sup> Lopez, juge, gouverneur de *Xaltocan*,  
1561 à 1604.

Ici vint . . . . . Le vice-roi don J. de Mendoza  
(Y Luna), 1603 à 1607.

Ici vint l'archevêque don Fray Garcia de Santa-  
Maria.

FIN









SPECIAL  
93-B  
1653



---

PARIS

—  
**IMPRIMERIE CLAMARON-GRAFF**

57, Rue de Vaugirard, 57

---